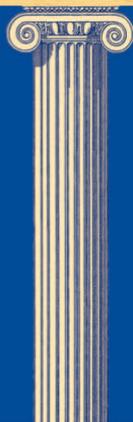


EDITION ANTIKE



DIONYSIUS
VON HALIKARNASS

RÖMISCHE
FRÜHGESCHICHTE
BAND III

EDITION ANTIKE

EDITION ANTIKE

Herausgegeben von
Thomas Baier, Kai Brodersen
und Martin Hose

Dionysius
von Halikarnass

Römische Frühgeschichte

Band III

Griechisch und deutsch

Übersetzt, eingeleitet und kommentiert
von Alfons Städele

wbgAcademic

Verantwortlicher Bandherausgeber: Martin Hose

Die EDITION ANTIKE wird gefördert durch den
Wilhelm-Weischedel-Fonds der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft

Wissenschaftliche Redaktion und Schriftleitung:
Federica Casolari-Sonders (Ludwig-Maximilians-Universität München)

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Das Werk ist in allen seinen Teilen urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen,
Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung in
und Verarbeitung durch elektronische Systeme.

wbg Academic ist ein Imprint der wbg.

© 2020 by wbg (Wissenschaftliche Buchgesellschaft), Darmstadt
Die Herausgabe des Werkes wurde durch
die Vereinsmitglieder der wbg ermöglicht.
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier
Printed in Germany

Besuchen Sie uns im Internet: www.wbg-wissenverbindet.de

Gesamtnummer Band I bis Band IV:

ISBN 978-3-534-27201-3

Elektronisch sind folgende Ausgaben erhältlich:
eBook (PDF) Band 1: 978-3-534-74604-0
eBook (PDF) Band 2: 978-3-534-74605-7
eBook (PDF) Band 3: 978-3-534-74606-4
eBook (PDF) Band 4: 978-3-534-74607-1

Inhalt

Dionysios von Halikarnassos, <i>Römische Frühgeschichte</i> (zweisprachig)	1
- Buch VII	2
- Buch VIII	138
- Buch IX	304
Anmerkungen	445

ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΑΛΙΚΑΡΝΑΣΣΕΩΣ

ΡΩΜΑΙΚΗ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ

DIONYSIOS VON HALIKARNASSOS

RÖMISCHE FRÜHGESCHICHTE

(BÜCHER 7-9)

ΛΟΓΟΣ ΕΒΔΟΜΟΣ

1 (1) Τίτου δὲ Γεγανίου Μακερίνου καὶ Ποπλίου Μηνυκίου τὴν ὑπατον ἐξουσίαν παραλαβόντων σίτου σπάνις ἰσχυρὰ τὴν Ῥώμην κατέσχευεν ἐκ τῆς ἀποστάσεως λαβοῦσα τὴν ἀρχὴν. ὁ μὲν γὰρ δῆμος ἀπέστη τῶν πατρικίων μετὰ τὴν μετοπωρινὴν ἰσημερίαν ὑπ' αὐτὴν μάλιστα τὴν ἀρχὴν τοῦ σπόρου· ἐξέλιπον δὲ τὴν χώραν οἱ γεωργοῦντες ἅμα τῇ κινήσει καὶ διέστησαν οἱ μὲν εὐχερέστεροι πρὸς τοὺς πατρικίους, τὸ δὲ θητικὸν μέρος ὡς τοὺς δημοτικούς· καὶ διέμειναν ἐξ ἐκείνου χωρὶς ἀλλήλων ὄντες, ἕως οὐ κατέστη καὶ συνήλθεν ἡ πόλις εἰς ἑαυτὴν οὐ πολλῶ πρότερον διαλλαγείσα τῆς χειμερινῆς τροπῆς. (2) τὸν δὲ μεταξὺ χρόνον, ἐν ᾧ ὁ πᾶς ἐπιτελεῖται σπόρος ὠραῖος, ἔρημος ἡ χώρα τῶν ἐπιμελησομένων ἦν καὶ ἐπὶ πολὺν χρόνον διετέλεσεν, ὥστε μὴδὲ κατελθοῦσι τοῖς γεωργοῖς ἀναλαβεῖν αὐτὴν ἔτι ῥάδιον εἶναι δούλων τ' ἀποστάσει καὶ κτηνῶν ὀλέθρῳ, μεθ' ὧν αὐτὴν ἔμελλον ἐργάζεσθαι κεκακωμένην, ἀφορμῆς τ' οὐ πολλοῖς εἰς τὸν ἐπιόντα ἐνιαυτὸν ὑπαρχούσης οὔτε σπερμάτων οὔτε τροφῆς. (3) ταῦθ' ἡ βουλή μαθοῦσα πρέσβεις διεπέμπετο πρὸς Τυρρηνοὺς καὶ Καμπανοὺς καὶ τὸ καλούμενον Πωμεντίνον πεδίον σίτον ὅσον ἂν δύναιντο πλεῖστον ὀνησομένους· Πόπλιος δὲ Οὐαλέριος καὶ Λεύκιος Γεγάσιος εἰς Σικελίαν ἀπεστάλησαν, Οὐαλέριος μὲν υἱὸς ὧν Ποπλικόλα, Γεγάσιος δὲ θατέρου τῶν ὑπάτων ἀδελφός.

(4) Τύραννοι δὲ τότε κατὰ πόλεις μὲν ἦσαν, ἐπιφανέστατος δὲ Γέλων ὁ Δεινομένους νεωστὶ τὴν Ἰπποκράτους [τοῦ ἀδελφοῦ] τυραννίδα παρειληφώς, οὐχὶ Διονύσιος ὁ Συρακοῦσιος, ὡς Λικίνιος γέγραφε καὶ Γέλλιος καὶ ἄλλοι συχνοὶ τῶν Ῥωμαίων συγγραφέων οὐθὲν ἐξητακότες τῶν περὶ τοὺς χρόνους ἀκριβῶς, ὡς αὐτὸ δηλοῖ τοῦργον, ἀλλ' εἰκῆ τὸ προστυχὸν ἀποφαινόμενοι. (5) ἡ μὲν γὰρ εἰς Σικελίαν ἀποδειχθεῖσα πρεσβεία κατὰ τὸν δεῦτερον ἐνιαυτὸν τῆς ἑβδομηκοστῆς καὶ δευτέρας Ὀλυμπιάδος ἐξέπλευσεν ἄρχοντας Ἀθήνησιν Ὑβριλίδου, ἑπτακαίδεκα διελθόντων ἐτῶν μετὰ τὴν ἐκβολὴν τῶν βασιλέων, ὡς οὗτοί τε καὶ οἱ ἄλλοι σχεδὸν ἅπαντες συγγραφεῖς ὁμολογοῦσι· Διονύσιος δ' ὁ πρεσβύτερος ὀγδοηκοστῶ καὶ πέμπτῳ μετὰ ταῦτ' ἔπει Συρακοῦσιος ἐπαναστὰς κατέσχε τὴν τυραννίδα κατὰ τὸν τρίτον ἐνιαυτὸν τῆς ἐνενηκοστῆς καὶ τρίτης Ὀλυμπιάδος ἄρχοντας Ἀθήνησι Καλλίου τοῦ μετ' Ἀντιγένης.

Buch VII

I (1) Als Titus Geganius Macerinus und Publius Minucius das Konsulnamt angetreten hatten, litt Rom unter einer drückenden Getreideknappheit, die ihren Ursprung in der Revolte hatte [490 v. Chr.]. Denn das Volk hatte sich gegen die Patrizier nach der Herbsttagundnachtgleiche¹ unmittelbar zu Beginn der Aussaat aufgelehnt. Die Bauern hatten ihr Land gleich beim Ausbruch des Aufruhrs verlassen; die wohlhabenderen hatten sich auf die Seite der Patrizier, die Gruppe der Tagelöhner auf die der Plebejer geschlagen. Von diesem Zeitpunkt an blieben sie ständig auf Distanz zueinander, bis die Stadt wieder zu einer geschlossenen Einheit wurde, nachdem es nicht lange vor der Winter Sonnenwende zur Aussöhnung gekommen war. (2) In der Zwischenzeit, der günstigen Jahreszeit, in der die gesamte Aussaat stattfindet, war das Land verlassen von den Leuten, die sich darum kümmern sollten, und blieb lange Zeit in diesem Zustand, sodass es auch nach der Rückkehr der Bauern nicht leicht war, es wieder zu bewirtschaften, weil die Sklaven davongelaufen waren und das Vieh umgekommen war, mit denen sie es in seinem verwahrlosten Zustand hätten bestellen sollen; zudem verfügten nicht viele über Saat- oder Nahrungsmittelvorräte für das kommende Jahr. (3) Als der Senat das feststellte, schickte er Gesandte, die möglichst viel Getreide einkaufen sollten, zu den Etruskern, Kampanern und in die sogenannte Pometinische Ebene. Publius Valerius und Lucius Geganius wurden nach Sizilien gesandt; Valerius war ein Sohn Publi-
colas², Geganius ein Bruder eines der beiden Konsuln.

(4) Tyrannen herrschten damals in den einzelnen Städten; der bekannteste war Gelon, der Sohn des Deinomenes,³ der erst kurz zuvor die Tyrannis von Hippokrates übernommen hatte, nicht der Syrakusaner Dionysios, wie Licinius, Gellius und zahlreiche andere römische Historiker schrieben, ohne sich Gedanken zur Chronologie zu machen, wie die Fakten selbst zeigen, sondern sie gaben unüberlegt die erstbesten Angaben wieder. (5) Denn die Gesandtschaft, die dazu berufen wurde, nach Sizilien zu segeln, stach im zweiten Jahr der 72. Olympiade in See, als Hybrilides in Athen Archon war, 17 Jahre nach der Vertreibung der Könige, wie die erwähnten und fast alle anderen Historiker übereinstimmend berichten [490 v. Chr.]. Dionysios der Ältere aber machte seinen Aufstand gegen die Syrakusaner erst im 85. Jahr danach und übernahm die Tyrannis im dritten Jahr der 93. Olympiade, als Kallias, der Nachfolger des Antigenes, in Athen Archon war [405 v. Chr.].

(6) Ὀλίγοις μὲν οὖν ἔτεσι διαμαρτεῖν τῶν χρόνων δοίη τις ἂν ἱστορικοῖς ἀνδράσιν ἀρχαίαις καὶ πολυτετεῖς συνταττομένοις πραγματείας, γενεαῖς δὲ δυσὶν ἢ τρισὶν ὄλαις ἀποπληθηθῆναι τῆς ἀληθείας οὐκ ἂν ἐπιτρέψειεν. ἀλλ' ἔοικεν ὁ πρῶτος ἐν ταῖς ὠρογραφίαις τοῦτο καταχωρίσας, ὃ πάντες ἠκολούθησαν οἱ λοιποὶ, τοσοῦτο μόνον ἐν ταῖς ἀρχαίαις εὐρῶν ἀναγραφαῖς, ὅτι πρέσβεις ἀπεστάλησαν ἐπὶ τούτων τῶν ὑπάτων εἰς Σικελίαν σῆτον ὠνησόμενοι καὶ παρήσαν ἐκεῖθεν ἄγοντες ἦν ὁ τύραννος ἔδωκε δωρεάν, οὐκέτι μὴν παρὰ τῶν Ἑλληνικῶν ἐξετάσαι συγγραφῶν, ὅστις ἦν τύραννος τότε Σικελίας, ἀβασανίστως δὲ πῶς καὶ κατὰ τὸ προστυχὸν θείναι τὸν Διονύσιον.

2 (1) Οἱ μὲν οὖν ἐπὶ Σικελίας πλέοντες πρέσβεις χειμῶνι χρῆσάμενοι κατὰ θάλατταν καὶ κύκλῳ τὴν νῆσον περιπλεῖν ἀναγκασθέντες χρόνιοι τε κατήχθησαν πρὸς τὸν τύραννον καὶ τὴν χειμερινὴν ἐκεῖ διατρίψαντες ὄραν μετὰ θέρος ἐπανῆλθον εἰς Ἰταλίαν πολλὰς κομίζοντες ἀγοράς. (2) οἱ δ' εἰς τὸ Πωμεντίνον ἀποσταλέντες πεδῖον ὀλίγου μὲν ἐδέησαν ὡς κατάσκοποι πρὸς τῶν Οὐολούσκων ἀναιρεθῆναι διαβληθέντες ὑπὸ τῶν ἐκ Ῥώμης φυγάδων, χαλεπῶς δὲ πάνυ διὰ τὴν προθυμίαν τῶν ἰδιοξένων αὐτὰ διασῶσαι δυνηθέντες τὰ σώματα δίχα τῶν χρημάτων ἀνέστρεψαν εἰς τὴν Ῥώμην ἄπρακτοι.

(3) Ὅμοια δὲ τούτοις συνέβη παθεῖν καὶ τοῖς εἰς τὴν Ἰταλιῶτιν ἀφικομένοις Κύμην. καὶ γὰρ αὐτόθι πολλοὶ Ῥωμαίων διατρίβοντες, οἱ σὺν τῷ βασιλεῖ Ταρκυνίῳ διασωθέντες ἐκ τῆς τελευταίας μάχης φυγάδες, τὸ μὲν πρῶτον ἐξαιτεῖσθαι παρὰ τοῦ τυράννου τοὺς ἀνδρας ἐπεχείρησαν ἐπὶ θανάτῳ, ἀποτυχόντες δὲ τούτου ῥύσια κατασχεῖν ταῦτα τὰ σώματα παρὰ τῆς ἀπεσταλκυίας πόλεως ἤξιουν, ἕως ἀπολάβωσι τὰς ἑαυτῶν οὐσίας, ἃς ἔφασαν ὑπὸ Ῥωμαίων ἀδίκως δεδημεῦσθαι, καὶ ταύτης ᾤοντο δεῖν τῆς δίκης τὸν τύραννον αὐτοῖς γενέσθαι κριτὴν.

(4) Ὁ δὲ τυραννῶν τότε τῆς Κύμης Ἀριστόδημος ἦν ὁ Ἀριστοκράτους, ἀνὴρ οὐ τῶν ἐπιτυχόντων ἕνεκα γένους, δὲ ἐκαλεῖτο Μαλακὸς ὑπὸ τῶν ἀστῶν καὶ σὺν χρόνῳ γνωριμωτέραν τοῦ ὀνόματος ἔσχε τὴν κλήσιν, εἶθ' ὅτι θηλυδρίας ἐγένετο παῖς ὣν καὶ τὰ γυναιξὶν ἀρμόττοντα ἔπασχεν, ὡς ἱστοροῦσι τινες, εἶθ' ὅτι πρῶτος ἦν φύσει καὶ μαλακὸς εἰς ὀργὴν, ὡς ἕτεροι γράφουσιν. (5) ἀφορμαῖς δὲ τῆς τυραννίδος ὁποῖαις ἐχρήσατο καὶ τίνας ἤλθεν ἐπ' αὐτὴν ὁδοὺς καὶ πῶς διώκησε τὰ κατὰ τὴν ἀρχὴν καταστροφῆς θ' ὁποῖαις ἔτυχεν, οὐκ ἄκαιρον εἶναι δοκῶ μικρὸν ἐπιστήσας τὴν Ῥωμαϊκὴν διήγησιν κεφαλαιωδῶς διεξελεθεῖν.

(6) Dass man sich bei den Daten um wenige Jahre verrechnet, wird man Historikern zugestehen dürfen, die alte, viele Jahre zurückliegende Ereignisse bearbeiten, aber dass man ganze zwei oder drei Generationen von der Wahrheit abweicht, möchte man ihnen nun doch nicht durchgehen lassen. Anscheinend fand aber der Autor, der als Erster dieses Geschehen in seine Annalen aufnahm und dem dann alle übrigen Historiker folgten, in den alten Berichten nur die Angabe, unter diesen Konsuln seien Gesandte zum Getreidekauf nach Sizilien geschickt worden und von dort mit dem Geschenk wieder zurückgekehrt, das ihnen der Tyrann gemacht hatte. Er schlug dann allerdings nicht mehr bei den griechischen Geschichtsschreibern nach, wer damals Tyrann in Sizilien war, sondern setzte ohne irgendeine Überprüfung aufs Geratewohl Dionysios ein.

2 (1) Die Gesandten gerieten nun auf ihrer Fahrt nach Sizilien auf hoher See in einen Sturm, waren gezwungen, die Insel zu umrunden, und trafen so erst spät im Jahr bei dem Tyrannen ein. Sie verbrachten dort die Winterszeit und kehrten erst nach dem Sommer⁴ mit vielen Lebensmitteln nach Italien zurück. (2) Die in die Pometinische Ebene geschickten Männer aber wären von den Volskern beinahe als Spione hingerichtet worden, nachdem sie von den aus Rom verbannten Personen als solche verdächtigt worden waren. Nur mit viel Mühe konnten sie dank der Vermittlung ihrer persönlichen Freunde ihr Leben retten und kehrten ohne ihr Geld unverrichteter Dinge nach Rom zurück.

(3) Ähnlich wie ihnen erging es auch den Männern, die in das italotische Cumae kamen. Denn auch dort hielten sich viele Römer auf, nämlich die Verbannten, die sich zusammen mit König Tarquinius aus der Entscheidungsschlacht retten können. Zuerst bemühten sie sich bei dem Tyrannen um die Auslieferung dieser Männer, um sie umbringen zu können. Als sie das nicht durchsetzen konnten, verlangten sie, diese Personen als Unterpfang für die Stadt, die sie geschickt hatte, zurückzuhalten, bis sie ihr Vermögen wieder bekommen hätten, das ihren Worten nach von den Römern widerrechtlich verstaatlicht worden sei, und vertraten die Auffassung, in diesem Rechtsstreit solle der Tyrann ihr Richter sein.

(4) Die Tyrannis über Cumae übte damals Aristodemos, der Sohn des Aristokrates, aus, ein Mann aus einer Familie, die nicht gerade zu den unbedeutenden zählte. Er wurde von seinen Mitbürgern „der Weichling“ genannt, und dieser Spitzname wurde mit der Zeit bekannter als sein eigentlicher Name, entweder weil er als Knabe mädchenhaft war und über sich ergehen ließ, was sich nur für Frauen gehört,⁵ wie einige Autoren berichten, oder weil er ein sanftes Wesen besaß und nie wütend wurde, wie andere schreiben. (5) Welche Gelegenheiten zur Übernahme der Tyrannis er nutzte, mit welchen Methoden er sie erreichte, wie er seine Herrschaft ausübte und welches Ende er fand, das in den wichtigsten Punkten darzustellen und dazu die römische Geschichte kurz zu unterbrechen scheint mir nicht fehl am Platze.

3 (1) Ἐπὶ τῆς ἐξηκοστῆς καὶ τετάρτης ὀλυμπιάδος ἄρχοντος Ἀθήνησι Μιλτιάδου Κύμην τὴν ἐν Ὀπικοῖς Ἑλληνίδα πόλιν, ἣν Ἐρετριεῖς τε καὶ Χαλκιδεῖς ἔκτισαν, Τυρρηγῶν οἱ περὶ τὸν Ἴονιον κόλπον κατοικοῦντες ἐκεῖθεν θ' ὑπὸ τῶν Κελτῶν ἐξελασθέντες σὺν χρόνῳ καὶ σὺν αὐτοῖς Ὀμβρικοὶ τε καὶ Δαυνιοὶ καὶ συχοὶ τῶν ἄλλων βαρβάρων ἐπεχείρησαν ἀνελεῖν οὐδεμίαν ἔχοντες εἰπεῖν πρόφασιν τοῦ μίσους δικαίαν ὅτι μὴ τὴν εὐδαιμονίαν τῆς πόλεως. (2) ἦν γὰρ Κύμη κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους περιβόητος ἀνὰ τὴν Ἰταλίαν ὄλην πλοῦτου τε καὶ δυνάμεως ἕνεκα καὶ τῶν ἄλλων ἀγαθῶν γῆν τε κατέχουσα τῆς Καμπανῶν πεδιάδος τὴν πολυκαρποτάτην καὶ λιμένων κρατοῦσα τῶν περὶ Μισσηνὸν ἐπικαιροτάτων. τούτοις ἐπιβουλευσάντες τοῖς ἀγαθοῖς οἱ βάρβαροι στρατεύουσιν ἐπ' αὐτήν, πεζοὶ μὲν οὐκ ἐλάττους πενήκοντα μυριάδων, ἵππεῖς δὲ δυεῖν χιλιάδων ἀποδέοντες εἶναι δισμύριοι.

Ἐστρατοπεδευκόσι δ' αὐτοῖς οὐ μακρὰν ἀπὸ τῆς πόλεως τέρας γίνεται θαυμαστόν, οἷον ἐν οὐδενὶ χρόνῳ μνημονεύεται γενόμενον οὐθ' Ἑλλάδος οὔτε βαρβάρου γῆς οὐδαμῶθι. (3) οἱ <γὰρ> παρὰ τὰ στρατόπεδα ῥέοντες αὐτῶν ποταμοί, Οὐολτοῦρνος ὄνομα θατέρῳ, τῷ δ' ἑτέρῳ Γλάνις, ἀφέντες τὰς κατὰ φύσιν ὁδοὺς ἀνέστρεψαν τὰ νάματα καὶ μέχρι πολλοῦ διετέλεσαν ἀπὸ τῶν στομάτων ἀναχωροῦντες ἐπὶ τὰς πηγάς. (4) τοῦτο καταμαθόντες οἱ Κυμαῖοι τότε ἐθάρρησαν ὁμόσε τοῖς βαρβάροις χωρεῖν ὡς τοῦ δαιμονίου ταπεινὰ μὲν τάκεινων μετέωρα θήσοντος, ὑψηλὰ δὲ τὰ δοκοῦντα εἶναι σφῶν ταπεινά. νείμαντες δὲ τὴν ἐν ἀκμῇ δύναμιν ἅπασαν τριχῆ, μιᾷ μὲν τὴν πόλιν ἐφρούρουν, τῇ δ' ἑτέρα τὰς ναῦς εἶχον ἐν φυλακῇ, τῇ δὲ τρίτῃ πρὸ τοῦ τείχους ταξάμενοι τοὺς ἐπιόντας ἐδέχοντο. τούτων ἵππεῖς μὲν ἦσαν ἑξακόσιοι, πεζοὶ δὲ τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι· καὶ οὕτως ὄντες τὸν ἀριθμὸν ὀλίγοι τὰς τοσαύτας ὑπέστησαν μυριάδας.

4 (1) Ὡς δὲ κατέμαθον αὐτοὺς οἱ βάρβαροι μάχεσθαι παρεσκευασμένους, ἀλαλάξαντες ἔχουρον ὁμόσε τὸν βάρβαρον τρόπον ἄνευ κόσμου πεζοὶ τε καὶ ἵππεῖς ἀναμιξ ὡς ἅπαντας ἀναρπασόμενοι. ἦν δὲ τὸ πρὸ τῆς πόλεως χωρίον, ἐν ᾧ συνέμισγον ἀλλήλοις, αὐλῶν στενὸς ὄρεσι καὶ λίμναις περικλειόμενος, τῇ μὲν ἀρετῇ τῶν Κυμαίων σύμμαχος, τῷ δὲ πλήθει τῶν βαρβάρων πολέμιος. (2) ἀνατρεπόμενοι γὰρ ὑπ' ἀλλήλων καὶ συμπατούμενοι πολλαχῆ μὲν καὶ ἄλλῃ, μάλιστα δὲ περὶ τὰ τέλματα τῆς λίμνης, οὐδ' εἰς χεῖρας ἐλθόντες τῇ φάλαγγι τῶν Ἑλλήνων αὐτοὶ δι' αὐτῶν οἱ πλείους διεφθάρησαν· καὶ ὁ μὲν πεζὸς αὐτῶν στρατὸς ὁ πολὺς περὶ ἑαυτῷ σφαιεῖς, ἔργον δὲ γενναῖον οὐδὲν ἀποδειξάμενος ἄλλος ἄλλῃ διασκεδασθεὶς ἔφυγεν· οἱ δ' ἵππεῖς συνήλθον μὲν ὁμόσε καὶ πολὺν τοῖς Ἑλλήσιν οὗτοι παρέσχον πόνον. ἀδύνατοι δ' ὄντες κυκλώσασθαι τοὺς πολεμίους διὰ στενοχωρίαν καὶ τι καὶ τοῦ δαιμονίου κερανοῖς καὶ ὕδασι

3 (1) In der 64. Olympiade, als in Athen Miltiades Archon war [523 v. Chr.], beabsichtigten die am Ionischen Golf⁶ siedelnden und von dort mit der Zeit von den Galliern vertriebenen Etrusker und zusammen mit ihnen die Umbrer, Daunier und zahlreiche andere Barbarenvölker die auf dem Gebiet der Opiker liegende griechische Stadt Cumae, eine Gründung der Eretrier und Chalkidier, zu zerstören. Für ihre Feindseligkeit konnten sie keinen berechtigten Grund nennen, nur den Wohlstand der Stadt. (2) Cumae war nämlich zu dieser Zeit in ganz Italien berühmt für seinen Reichtum, seine Macht und all die anderen Vorzüge, weil es den weitaus fruchtbarsten Teil der kampanischen Ebene besaß und über die am günstigsten gelegenen Häfen rund um Misenum verfügte. Auf diese Vorzüge hatten es die Barbaren abgesehen und griffen es deshalb an, nicht weniger als 500 000 Infanteristen und 18 000 Kavalleristen.

Als sie nicht weit vor der Stadt ihr Lager errichtet hatten, ereignete sich ein erstaunliches Wunder, wie es zu keiner Zeit weder im Griechen- noch im Barbarenland irgendwo sonst erwähnt wird. (3) Denn die Flüsse, die an ihren Heeren vorbeiflossen – der eine hieß Volturnus, der andere Glanis –, änderten ihren natürlichen Lauf, strömten rückwärts und bewegten sich lange Zeit andauernd von ihren Mündungen zu ihren Quellen zurück. (4) Als die Kumäer das bemerkten, fassten sie endlich den Mut, sich den Barbaren zu stellen, da sie davon überzeugt waren, die Gottheit werde deren Überlegenheitsgefühl erniedrigen und ihre scheinbare Unterlegenheit erhöhen. Sie teilten daraufhin ihre gesamte junge Mannschaft in drei Gruppen, verteidigten mit einer ihre Stadt, mit der anderen bewachten sie ihre Schiffe, mit der dritten bezogen sie vor der Mauer Stellung und erwarteten die Angreifer. Letztere bestand aus 600 Kavalleristen und 4500 Infanteristen. Und obwohl sie zahlenmäßig derart unterlegen waren, wehrten sie sich gegen so viele Zehntausende.

4 (1) Als die Barbaren feststellten, dass sie zum Kampf bereit waren, stimmten sie ihr Kriegsgeschrei an und gingen nach Barbarenart ohne jede Ordnung zum Angriff über, Infanterie und Kavallerie durcheinander in der Erwartung, sie völlig vernichten zu können. Das Gelände vor der Stadt aber, auf dem sie zusammenstießen, war ein schmales, von Bergen und Sümpfen umschlossenes Tal, ein Verbündeter der Tapferkeit der Kumäer, ein Feind der großen Masse der Barbaren. (2) Denn sie schlugen sich an vielen Stellen gegenseitig nieder und traten aufeinander, vor allem an den morastigen Rändern des Sumpfs, und kamen so überwiegend durch ihre eigenen Kameraden um, ohne mit dem zum Kampf aufgestellten Heer der Griechen überhaupt in Berührung gekommen zu sein. So besiegte sich ihr Riesenaufgebot an Fußtruppen selbst; ohne seine Tapferkeit beweisen zu können, wurde es zersprengt und floh in verschiedene Richtungen. Die Reiter dagegen nahmen den Kampf auf und bereiteten den Griechen ihrerseits große Schwierigkeiten. Da sie aber ihre Feinde wegen des engen Geländes nicht umzingeln konnten und auch die Gottheit ein wenig mit Blitzen,

σι καὶ βρονταῖς συναγωνισαμένου τοῖς Ἑλλησι δεισαντες εἰς φυγὴν τρέπονται. (3) ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ πάντες μὲν οἱ τῶν Κυμαίων ἰππεῖς λαμπρῶς ἠγωνίσαντο, καὶ τῆς νίκης οὗτοι μάλιστα ὠμολογοῦντο αἴτιοι γενέσθαι, ὑπὲρ ἅπαντας δὲ τοὺς ἄλλους Ἀριστόδημος ὁ Μαλακὸς ἐπικαλούμενος· καὶ γὰρ τὸν ἡγεμόνα τῶν πολεμίων οὗτος ἀπέκτεινε μόνος ὑποστάς καὶ ἄλλους πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς.

Λυθέντος δὲ τοῦ πολέμου τὰς χαριστηρίους θυσίας ἀποδόντες οἱ Κυμαῖοι τοῖς θεοῖς καὶ ταφὰς τῶν ἀποθανόντων <τῶν> ἐν τῇ μάχῃ λαμπρὰς ποιησάμενοι περὶ τῶν ἀριστείων, ὄφρα χρῆ τὸν πρῶτον ἀποδοῦναι στέφανον, εἰς πολλὴν κατέστησαν ἔριν. (4) οἱ μὲν γὰρ ἀκέραιοι κριταὶ τὸν Ἀριστόδημον ἐβούλοντο τιμῆσαι, καὶ ἦν ὁ δῆμος ἅπας μετ' ἐκείνου· οἱ δὲ δυνατοὶ τὸν ἰππάρχην Ἰππομέδοντα, καὶ ἡ βουλὴ πᾶσα τούτῳ συνελάμβανεν.

Ἦν δ' ἀριστοκρατικὴ τότε παρὰ τοῖς Κυμαίοις ἡ πολιτεία, καὶ ὁ δῆμος οὐ πολλῶν τιῶν κύριος, στάσεως δὲ διὰ ταύτην τὴν ἔριν ἀνισταμένης δεισαντες οἱ πρεσβύτεροι, μὴ πρὸς ὄπλα καὶ φόνους χωρήσῃ τὸ φιλότιμον, ἔπεισαν ἀμφοτέρας τὰς τάξεις συγχωρῆσαι τὰς ἴσας λαβεῖν τιμὰς ἐκάτερον τῶν ἀνδρῶν. (5) ἀπὸ ταύτης γίνεται τῆς ἀρχῆς δήμου προστάτης ὁ [Μαλακὸς] Ἀριστόδημος καὶ λόγου πολιτικοῦ δύναμιν ἀσκήσας ἐξεδημαγῶγει τὸ πλῆθος πολιτεύμασι τε κεχαρισμένοις ἀναλαμβάνων καὶ τοὺς σφετεριζομένους τὰ κοινὰ τῶν δυνατῶν ἐξελέγχων καὶ ἀπὸ τῶν ἑαυτοῦ χρημάτων πολλοὺς τῶν πενήτων εὖ ποιῶν· καὶ ἦν τοῖς προεστηκόσι τῆς ἀριστοκρατίας διὰ ταῦτ' ἐπαχθῆς καὶ φοβερός.

5 (1) Εἰκοστῷ δ' ὕστερον ἔτει τῆς πρὸς τοὺς βαρβάρους μάχης ἦλθον ὡς τοὺς Κυμαίους Ἀρικηνῶν πρέσβεις σὺν ἱκετηρίαῖς ἀξιοῦντες αὐτοὺς βοηθῆσαι σφίσιν ὑπὸ Τυρρηνῶν πολεμουμένους. μετὰ γὰρ τὰς διαλλαγὰς, ἃς ἐποιήσατο πρὸς τὴν Ῥωμαίων πόλιν ὁ βασιλεὺς τῶν Τυρρηνῶν Πορσίνας, τὸν υἱὸν Ἄρροντα δοὺς τὴν ἡμίσειαν τῆς στρατιᾶς ἐπεμψεν ἰδίαν ἀρχὴν κτήσασθαι βουλούμενον, ὡς ἐν τοῖς πρὸ τούτου δεδήλωκα λόγοις· ὃς ἐπολιόρκει τότε τοὺς Ἀρικηνοὺς καταπεφηνότας εἰς τὸ τεῖχος καὶ οὐ διὰ μακροῦ λιμῶ τὴν πόλιν αἰρήσειν ᾤετο.

(2) Ταύτης τῆς πρεσβείας ἀφικομένης οἱ προεστηκότες τῆς ἀριστοκρατίας μισοῦντες τὸν Ἀριστόδημον καὶ δεδιότες, μὴ τι κακὸν ἐξεργάσῃται περὶ τὴν πολιτείαν, κάλλιστον ὑπέλαβον εἰληφέναι καιρὸν ἐκποδῶν αὐτὸν ποιήσασθαι σὺν εὐσχήμονι προφάσει. πείσαντες δὴ τὸν δῆμον ἀποστεῖλαι Ἀρικηνοὺς δισχιλίους ἀνδρας ἐπὶ συμμαχίαν καὶ στρατηγὸν ἀποδείξαντες τὸν Ἀριστόδημον ὡς

Platzregen und Donnerschlägen aufseiten der Griechen mitkämpfte, bekamen sie es mit der Angst zu tun und ergriffen die Flucht. (3) In dieser Schlacht kämpften alle Reiter der Kumäer glänzend, und nach allgemeiner Überzeugung waren vor allem sie für den Sieg verantwortlich, mehr als alle anderen aber war dies Aristodemos mit dem Spitznamen „der Weichling“. Denn er stellte sich allein dem Kommandeur der Feinde entgegen und erschlug sowohl ihn als auch viele andere tapfere Männer.

Nach Kriegsende brachten die Kumäer den Göttern Dankopfer dar und veranstalteten für die in der Schlacht Gefallenen ein prächtiges Begräbnis. Danach gerieten sie in einen heftigen Streit wegen der Siegespreise, wem man den ersten Kranz zuerkennen solle. (4) Die objektiven Richter wollten Aristodemos ehren, und auch das Volk stand geschlossen hinter ihm. Die tonangebenden Männer waren aber für den Kavalleriekommandanten Hippomedon, und der Stadtrat unterstützte geschlossen ihn.

Die Regierungsform bei den Kumäern war zu dieser Zeit aristokratisch, und das Volk hatte nicht viel zu sagen. Als es dann wegen dieses Streits zu Unruhen kam, fürchteten die älteren Mitglieder, die Rivalität könne zu bewaffneten Auseinandersetzungen und zu Mord und Totschlag führen, und überredeten beide Parteien, beide Männer sollten die gleiche Auszeichnung erhalten. (5) Von diesem Zeitpunkt an wurde Aristodemos der Anführer des Volks, und weil er ein geübter öffentlicher Redner war, brachte er die Massen mit seiner Verführungskunst auf seine Seite. Er gewann sie durch populäre Maßnahmen für sich, prangerte die einflussreichen Männer an, die sich öffentliches Eigentum angeeignet hatten, und unterstützte viele Arme aus seinem Privatvermögen. Deswegen betrachteten ihn die führenden Persönlichkeiten der Aristokraten als Unruhestifter, vor dem man Angst haben musste.

5 (1) Im 20. Jahr nach der Schlacht gegen die Barbaren kamen zu den Kumäern Gesandte aus Aricia mit den Abzeichen hilfeschuchender Personen und der Bitte, sie im Krieg gegen die Etrusker zu unterstützen. Denn nach dem Frieden, den der Etruskerkönig Porsena mit der Stadt der Römer geschlossen hatte, schickte er seinen Sohn Arruns mit der Hälfte seines Heers los, weil dieser eine eigene Herrschaft erwerben wollte, wie ich in einem der vorhergehenden Bücher dargelegt habe.⁷ Er belagerte damals die Arikiner, die sich hinter ihre Mauer geflüchtet hatten, und glaubte, es werde nicht mehr lange dauern, bis er die Stadt durch Aushungern einnehmen könne.

(2) Nach der Ankunft dieser Gesandtschaft sahen die führenden Persönlichkeiten der Aristokraten, die Aristodemos hassten und befürchteten, er werde gegen ihre Regierungsform mit Gewalt vorgehen, einen äußerst günstigen Zeitpunkt gekommen, ihn unter einem schönklingenden Vorwand loszuwerden. Sie überzeugten demnach das Volk davon, den Arikinern ein Kontingent von 2000 Mann zu Hilfe zu schicken, und ernannten Aristodemos als glänzenden Kriegs-

διή τα πολέμια λαμπρὸν τὰ μετὰ ταῦτ' ἔπραττον, ἐξ ὧν ἡ κατακοπήσεσθαι μαχόμενον ὑπὸ τῶν Τυρρηγῶν αὐτὸν ὑπελάμβανον ἢ κατὰ πέλαγος διαφθάρησθαι. (3) γενόμενοι γὰρ ὑπὸ τῆς βουλῆς κύριοι καταλέξει τοὺς ἐπὶ τὴν συμμαχίαν ἐξελευσομένους τῶν μὲν ἐπισήμων καὶ λόγου ἀξίων οὐδένα κατέγραψαν, ἐπιλέξαντες δὲ τοὺς ἀπορωτάτους τε καὶ πονηροτάτους τῶν δημοτικῶν, ἐξ ὧν αἰεὶ τινὰς ὑπόπτεον νεωτερισμούς, ἐκ τούτων συνεπλήρωσαν τὸν ἀπόστολον· καὶ ναῦς δέκα παλαιὰς κάκιστα πλεούσας καθελκύσαντες, ὧν ἐτριηράρχουν οἱ πενέστατοι Κυμαίων, εἰς ταύτας αὐτοὺς ἐνεβίβασαν θάνατον ἀπειλήσαντες, ἐάν τις ἀπολειφθῆ τῆς στρατείας.

6 (1) Ὁ δ' Ἀριστόδημος τοσοῦτον εἰπὼν μόνον, ὡς οὐ λέληθεν αὐτὸν ἡ διάνοια τῶν ἐχθρῶν, ὅτι λόγῳ μὲν ἐπὶ συμμαχίαν αὐτὸν ἀποστέλλουσιν, ἔργῳ δ' εἰς προὔπτον ὄλεθρον, δέχεται μὲν τὴν στρατηγίαν, ἀναχθεὶς δ' ἅμα τοῖς πρέσβεισι τῶν Ἀρικηνῶν διὰ ταχέων καὶ τὸ μεταξὺ πέλαγος ἐπιπόνως καὶ κινδυνωδῶς διανύσας ὀρμίζεται κατὰ τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀρκεΐας αἰγιαλούς· καὶ καταλιπὼν ἐν ταῖς ναυσὶ φυλακὴν ἀποχρῶσαν ἐν τῇ πρώτῃ νυκτὶ τὴν ἀπὸ θαλάσσης ὁδὸν οὐ πολλὴν οὔσαν διανύσας ἐπιφαίνεται τοῖς Ἀρικηνοῖς περὶ τὸν ὄρθρον ἀπροσδόκητος. (2) θέμενος δὲ πλησίον αὐτῶν τὸν χάρακα καὶ τοὺς καταπεφυγότας εἰς τὰ τεῖχη πείσας προελθεῖν εἰς ὑπαιθρον προὔκαλεῖτο τοὺς Τυρρηγῶν εὐθὺς εἰς μάχην. γενομένου δ' ἐκ παρατάξεως ἀγῶνος καρτεροῦ οἱ μὲν Ἀρικηνοὶ βραχὺν πᾶν διαμείναντες χρόνον ἐνέκλιαν ἀθροοὶ, καὶ γίνεται πάλιν εἰς τὸ τεῖχος αὐτῶν φυγὴ· ὁ δ' Ἀριστόδημος σὺν τοῖς περὶ αὐτὸν λογάσι Κυμαίων ὀλίγοις οὔσι πᾶν τὸ τοῦ πολέμου βᾶρος ὑποστάς καὶ τὸν ἡγεμόνα τῶν Τυρρηγῶν αὐτοχειρία κτείνας τρέπει τοὺς ἄλλους εἰς φυγὴν καὶ νίκην ἀναρεῖται πασῶν λαμπροτάτην.

(3) Διαπραξάμενος δὲ ταῦτα καὶ τιμηθεὶς ὑπὸ τῶν Ἀρικηνῶν πολλαῖς δωρεαῖς ἀπέπλει διὰ ταχέων αὐτὸς ἄγγελος τοῖς Κυμαίοις τῆς αὐτοῦ νίκης βουλόμενος γενέσθαι· εἶποντο δ' αὐτῷ πολλὰ πᾶν τῶν Ἀρικηνῶν ὀλκάδες τὰ λάφυρα καὶ τοὺς αἰχμαλώτους τῶν Τυρρηγῶν ἄγουσαι. (4) ὡς δὲ πλησίον ἐγένοντο τῆς Κύμης, ὀρμίσας τὰς ναῦς ἐκκλησίαν τοῦ στρατοῦ ποιεῖται καὶ πολλὰ μὲν τῶν προεστηκότων τῆς πόλεως κατηγορήσας, πολλοὺς δὲ τῶν ἀνδραγαθησάντων κατὰ τὴν μάχην ἐπαίνους διελθὼν ἀργυρίον τε διαδοὺς αὐτοῖς κατ' ἄνδρα καὶ τὰς παρὰ τῶν Ἀρικηνῶν δωρεὰς εἰς κοινὸν ἅπασι καταθεὶς ἤξιον μεμνησθαι τῶν εὐεργεσιῶν, ἃν καταπλεύσωσιν εἰς τὴν πατρίδα, καὶ ἃν τις αὐτῷ ποτε συμβαίη κίνδυνος ἐκ τῆς ὀλιγαρχίας ὡς δύναμις ἐκάστω βοηθεῖν.

helden zu dessen Kommandeur. Danach trafen sie Vorkehrungen, aufgrund deren sie annehmen konnten, er werde entweder im Kampf von den Etruskern umgebracht oder auf dem Meer umkommen. (3) Denn als sie von ihrem Stadtrat die Vollmacht bekommen hatten, die Teilnehmer an dem Hilfskontingent auszuwählen, beriefen sie keinen von den angesehenen und bekannten Bürgern ein, sondern wählten die ärmsten und moralisch verkommensten Zeitgenossen unter den Plebejern aus, von denen man stets Unruhen erwarten konnte, und bemanneten mit diesen Leuten die Flotte. Dazu ließen sie zehn alte, kaum mehr seetüchtige Schiffe, deren Kapitäne die ärmsten Kumäer waren, zu Wasser und schifften sie dann für den Fall, dass jemand desertiere, unter Todesdrohungen ein.

6 (1) Aristodemos sagte dazu nur so viel, ihm sei die Absicht seiner Feinde nicht verborgen geblieben, ihn angeblich zu einer Bündnisverpflichtung, tatsächlich aber ins blanke Verderben zu schicken. Er übernahm trotzdem das Kommando, segelte zusammen mit den Gesandten der Arikiner schnell los, überwand das dazwischenliegende Meer unter großen Mühen und Gefahren und ging dann an Küstenabschnitten ganz in der Nähe von Aricia vor Anker. Er ließ auf den Schiffen eine ausreichende Wachmannschaft zurück, brachte noch in der ersten Nacht den nicht weiten Weg vom Meer weg hinter sich und tauchte für die Arikiner überraschend im Morgengrauen auf. (2) Danach errichtete er in ihrer Nähe sein Lager, brachte die hinter ihre Mauern geflohenen Einwohner dazu, ins freie Gelände herauszukommen, und forderte die Etrusker sofort zur Schlacht heraus. Als in regulärer Feldschlacht ein heftiger Kampf entbrannt war, leisteten die Arikiner nur ganz kurze Zeit Widerstand, gaben dann geschlossen nach und flohen wieder hinter ihre Mauern. Aristodemos aber hielt mit der Elitetruppe von Kumäern in seiner Umgebung, obwohl es sich nur um eine kleine Anzahl handelte, der gesamten Last des Krieges stand, erschlug den Heerführer der Etrusker mit eigener Hand, zwang die anderen Feinde zu fliehen und errang den allerglänzendsten Sieg.

(3) Nach diesem Erfolg wurde er von den Arikinern mit vielen Geschenken geehrt und segelte dann schnell ab, weil er persönlich für die Kumäer der Bote seines eigenen Siegs werden wollte. Ihm folgten sehr viele Lastschiffe der Arikiner mit der Beute und den gefangenen Etruskern. (4) Als sie in die Nähe von Cumae kamen, legte er seine Schiffe vor Anker und hielt eine Heeresversammlung ab. Er machte dabei einerseits den führenden Persönlichkeiten der Stadt heftige Vorwürfe, lobte andererseits ausführlich die Männer, die sich in der Schlacht tapfer gezeigt hatten, gab ihnen Mann für Mann Geld, stellte die Geschenke der Arikiner ihnen gemeinsam zur Verfügung und forderte sie dann auf, sich nach ihrer Rückkehr in ihre Heimatstadt an seine Zuwendungen zu erinnern; wenn ihm einmal Gefahr von der Oligarchie drohe, solle ihn jeder nach Kräften unterstützen.

(5) Ἀπάντων δὲ πολλὰς ὁμολογούντων αὐτῷ χάριτας εἰδέναι τῆς τ' ἀνελεπίστου σωτηρίας, ἦν δι' ἐκεῖνον ἔσχον, καὶ τῆς ἐπὶ τὰ οἰκεῖα οὐ σὺν κεναῖς χερσὶν ἀφίξεως καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς θάπτον ἢ τὴν ἐκεῖνου προήσασθαι τοῖς ἐχθροῖς ἐπαγγελιαμένων ἐπαινέσας αὐτοὺς ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν. καὶ μετὰ τοῦτο καλῶν εἰς τὴν αὐτοῦ σκηνὴν τοὺς πονηροτάτους ἐξ αὐτῶν καὶ κατὰ χεῖρα γενναιοτάτους δωρεῶν τε δόσει καὶ λόγων φιλανθρωπία καὶ ταῖς ἅπαντας ἐξαπατάσας ἐλπίσι διαφθείρας ἐτοίμους ἔσχε συγκαταλῦσαι τὴν καθεστῶσαν πολιτείαν.

7 (1) Οὓς συνεργοὺς καὶ συναγωνιστὰς λαβῶν καὶ ἃ δεήσει πράττειν ἐκάστοις ὑποθέμενος τοῖς τ' αἰχμαλώτοις, οὓς ἐπήγετο, προῖκα δούς τὴν ἐλευθερίαν, ἴνα καὶ τὴν ἐκεῖνων εὖνοιαν προσλάβῃ, κατέπλει κεκοσμημένας ταῖς ναυσὶν εἰς τοὺς τῶν Κυρμαίων λιμένας. οἱ δὲ τῶν στρατευομένων πατέρες τε καὶ μητέρες καὶ πᾶσα ἢ ἄλλη συγγένεια, παιδία τε καὶ γαμεταὶ γυναῖκες, ὑπήντων ἐξιοῦσιν αὐτοῖς μετὰ δακρῶν περιπλεκόμενοι καὶ καταφιλοῦντες καὶ ταῖς ἡδίσταις ἕκαστον ἀνακαλοῦμενοι προσηγορίας. (2) καὶ ἢ ἄλλη δὲ πλῆθος ἢ κατὰ τὴν πόλιν ἅπανα χαρᾷ καὶ κρότῳ δεξιουμένη τὸν ἡγεμόνα προῦπεμπεν εἰς οἶκον ἀπίοντα. ἐφ' οἷς οἱ προεστηκότες τῆς πόλεως ἀνιῶμενοι, μάλιστα δ' οἱ τὴν στρατηγίαν αὐτῷ παραδόντες καὶ τᾶλλα τὰ πρὸς τὸν ὄλεθρον μηχανησάμενοι πονηροὺς ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος εἶχον διαλογισμοὺς.

(3) Ὁ δὲ διαλιπὼν ὀλίγας τινὰς ἡμέρας, ἐν αἷς τὰς εὐχὰς ἀπεδίδου τοῖς θεοῖς καὶ τὰς ὑστεριζούσας ὀλκάδας ἀνεδέχετο, ἐπειδὴ καιρὸς ἦν, ἔφη βούλεσθαι τὰ πραχθέντα κατὰ τὸν ἀγῶνα πρὸς τὴν βουλήν ἀπαγγεῖλαι καὶ τὰ ἐκ τοῦ πολέμου λάφυρα ἀποδείξει. συνελθόντων δὲ τῶν ἐν τέλει κατὰ πλῆθος εἰς τὸ βουλευτήριον ὁ μὲν ἐδημηγόρει παρελθὼν καὶ πάντα τὰ γενόμενα κατὰ τὴν μάχην διεξῆει, οἱ δὲ παρασκευασθέντες ὑπ' αὐτοῦ συνεργοὶ τῆς ἐπιθέσεως ἔχοντες ὑπὸ τοῖς ἱματίοις ξίφη κατὰ πλῆθος εἰσδραμόντες εἰς τὸ βουλευτήριον ἀποσφάττουσιν ἅπαντας τοὺς ἀριστοκρατικούς. (4) φυγὴ δ' ἐγένετο μετὰ τοῦτο τῶν κατ' ἀγορὰν καὶ δρόμος, τῶν μὲν ἐπὶ τὰς οἰκίας, τῶν δ' ἔξω τῆς πόλεως, πλὴν τῶν συνειδόντων τὴν ἐπίθεσιν· οὗτοι δὲ τὴν ἄκραν καὶ τὰ νεώρια καὶ τοὺς ἐρυμνοὺς τόπους τῆς πόλεως κατελάμβανον. τῇ δ' ἐπιούσῃ νυκτὶ λύσας ἐκ τῶν δεσμοτηρίων τοὺς ἐπιθανατίους πολλοὺς ὄντας καὶ καθοπλίσας ἅμα τοῖς ἄλλοις φίλοις, ἐν οἷς ἦσαν καὶ οἱ τῶν Τυρρηνῶν αἰχμάλωτοι, φυλακὴν ἐκ τούτων καθίσταται περὶ τὸ σῶμα. (5) ἡμέρας δὲ γενομένης συγκαλέσας τὸν δήμον εἰς ἐκκλησίαν καὶ πολλὴν κατηγορίαν διαθέμενος τῶν φονευθέντων ὑπ' αὐτοῦ πολιτῶν ἐκεῖ-

(5) Nachdem alle übereinstimmend zum Ausdruck brachten, sie wüssten ihm sowohl tiefen Dank für die unverhoffte Rettung, die sie nur seinetwegen erreicht hätten, als auch dafür, dass sie nicht mit leeren Händen nach Hause zurückkehrten, und beteuerten, sie würden eher ihr Leben hingeben als das seine den Feinden ausliefern, lobte er sie und beendete die Versammlung. Danach rief er die verkommensten und verwegensten Elemente unter ihnen in sein Zelt, bestach sie mit Geschenken, freundlichen Worten und Hoffnungen, die alle Menschen verführen, und brachte sie auf diese Weise dazu, ihn bei der Beseitigung der bestehenden Regierungsform zu unterstützen.

7 (1) Nachdem er diese Leute als Mitwirkende und Mitkämpfer gewonnen, jedem die erforderlichen Schritte vorgegeben und zusätzlich den mitgeführten Kriegsgefangenen ohne Lösegeld die Freiheit geschenkt hatte, um auch deren Sympathie zu gewinnen, lief er mit den herausgeputzten Schiffen in die Häfen von Cumae ein. Die Väter und Mütter und die gesamte übrige Verwandtschaft der Kriegsteilnehmer, ihre Kinder und Ehefrauen, nahmen jeden einzelnen, als sie von Bord gingen, mit tränenreichen Umarmungen, Küssen und den zärtlichsten Ausdrücken in Empfang. (2) Auch die gesamte übrige Stadtbevölkerung begrüßte den Oberbefehlshaber mit Freuden- und Beifallskundgebungen und gab ihm auf dem Nachhauseweg das Geleit. Über diese Reaktionen waren die führenden Männer der Stadt beunruhigt, vor allem die Personen, die ihm das Kommando übertragen und die übrigen Vorkehrungen zu seiner Vernichtung in die Wege geleitet hatten, und machten sich über die weitere Entwicklung schlimme Gedanken.

(3) Er aber ließ ein paar Tage verstreichen, in denen er seine den Göttern gemachten Gelübde erfüllte und auf die hinterherkommenden Lastschiffe wartete, und als dann der richtige Zeitpunkt da war, sagte er, er wolle dem Stadtrat über den Verlauf der Schlacht Bericht erstatten und die im Krieg gemachte Beute vorstellen. Als sich dann die politisch Verantwortlichen in großer Zahl im Rathaus versammelt hatten, trat er auf, hielt eine Rede und schilderte den gesamten Verlauf der Schlacht. Die Männer aber, die er als Komplizen für seinen Angriff gewonnen hatte, liefen in hellen Scharen mit Schwertern unter dem Gewand ins Rathaus und machten alle Parteigänger der Aristokraten nieder. (4) Daraufhin flohen die Leute auf dem Marktplatz und rannten davon, die einen zu ihren Häusern, die anderen aus der Stadt hinaus, mit Ausnahme der in den Anschlag eingeweihten Personen. Diese besetzten die Burg, die Schiffswerften und die befestigten Plätze in der Stadt. In der folgenden Nacht befreite er die zahlreichen zum Tode verurteilten Personen aus den Gefängnissen, bewaffnete sie zusammen mit seinen anderen Freunden, zu denen auch die kriegsgefangenen Etrusker gehörten, und bildete aus ihnen seine Leibwache. (5) Bei Tag berief er dann eine Volksversammlung ein, erhob schwere Vorwürfe gegen die von ihm umgebrachten Mitbürger und behauptete,

νους μὲν ἔφη τετιμωρῆσθαι σὺν δίκη πολλάκις ἐπιβουλευθεὶς ὑπ' αὐτῶν, τοῖς δ' ἄλλοις πολίταις ἐλευθερίαν φέρων παρεῖναι καὶ ἰσηγορίαν καὶ ἄλλα πολλὰ ἀγαθὰ.

8 (1) Ταῦτ' εἰπὼν καὶ θαυμαστῶν ἅπαντας ἐμπλήσας ἐλπίδων τοὺς δημοτικούς δύο τὰ κάκιστα τῶν ἐν ἀνθρώποις καθίσταται πολιτευμάτων, οἷς ἅπασα χρῆται προουμιόις τυραννίς, γῆς ἀναδασμὸν καὶ χρεῶν ἄφεςιν· τούτων δὲ τὴν ἐπιμέλειαν αὐτὸς ἀμφοτέρων ὑπισχνεῖται ποιήσεσθαι στρατηγὸς ἀποδειχθεὶς αὐτοκράτωρ, ἕως ἐν ἀσφαλεῖ τὰ κοινὰ γένηται καὶ δημοκρατικὴν καταστήσονται πολιτείαν. (2) ἀσμένως δὲ τοῦ δημοτικοῦ καὶ πονηροῦ πλήθους τὴν ἀρπαγὴν τῶν ἀλλοτρίων δεξαμένον λαβὼν τὴν αὐτοκράτορα ἀρχὴν αὐτὸς παρ' ἑαυτοῦ ἕτερον ἐπιφέρει βούλευμα, δι' οὗ παρακρουσάμενος αὐτοὺς ἀπάντων ἀφείλετο τὴν ἐλευθερίαν. σκηψάμενος γάρ ὑποπτεῖν ταραχὰς καὶ ἐπαναστάσεις ἐκ τῶν πλουσίων εἰς τοὺς δημοτικούς διὰ τὸν ἀναδασμὸν τῆς γῆς καὶ τὰς τῶν δανείων ἀφέσεις, ἵνα μὴ γένοιτο πόλεμος ἐμφύλιος μηδὲ φόνοι πολιτικοί, μίαν εὐρίσκειν ἔφη πρὶν εἰς τὰ δεινὰ ἐλθεῖν φυλακὴν, εἰ τὰ ὄπλα προενέγκαντες ἐκ τῶν οἰκιῶν ἅπαντες τοῖς θεοῖς καθιερώσειαν, ἵνα κατὰ τῶν ἔξωθεν ἐπιόντων πολεμίων ἔχοιεν αὐτοῖς, ὅταν ἀνάγκη τις καταλάβῃ, χρῆσθαι καὶ μὴ καθ' ἑαυτῶν, κεῖσθαι δ' αὐτὰ τέως παρὰ τοῖς θεοῖς ἐν καλῷ.

(3) Ὡς δὲ καὶ τοῦτ' ἐπέισθησαν, αὐθημερὸν ἀπάντων παρελόμενος Κυμαίων τὰ ὄπλα ταῖς ἐξῆς ἡμέραις ἔρουναν ἐποιεῖτο τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς ἀποκτείνας τῶν πολιτῶν, ὡς οὐχ ἅπαντα τοῖς θεοῖς ἀποδείξαντας τὰ ὄπλα, μετὰ ταῦτα φυλακαῖς τρισὶ κρατύνεται τὴν τυραννίδα· ὧν ἦν μία μὲν ἐκ τῶν ῥυπαρωτάτων [τε καὶ πονηροτάτων] πολιτῶν, μεθ' ὧν κατέλυσε τὴν ἀριστοκρατικὴν πολιτείαν, ἑτέρα δ' ἐκ τῶν ἀνοσιωτάτων δούλων, οὓς αὐτὸς ἠλευθέρωσεν ἀποκτείναντας τοὺς αὐτῶν δεσπότας, τρίτη δὲ μισθοφόρος ἐκ τῶν ἀγριωτάτων βαρβάρων· οὗτοι δισχιλίων οὐκ ἐλάττους ἦσαν καὶ τὰ πολέμια μακρῷ τῶν ἄλλων ἀμείνους.

(4) Ὡν δ' ἀπέκτεινεν ἀνδρῶν τὰς εἰκόνας ἀνελὼν ἐκ παντὸς ἱεροῦ καὶ βεβήλου τόπου, φέρον εἰς τοὺς αὐτοὺς τόπους τὰς ἰδίας ἀντ' ἐκείνων ἀνέστησεν οἰκίας δ' αὐτῶν καὶ κλήρους καὶ τὴν λοιπὴν ὑπαρξιν ἀναλαβὼν, ἐξελόμενος χρυσὸν καὶ ἄργυρον καὶ εἴ τι ἄλλο τυραννίδος ἦν ἄξιον κτήμα, τὰ λοιπὰ τοῖς συγκατασκευάσασιν τὴν ἀρχὴν ἐχαρίσατο, πλείστας δὲ καὶ μεγίστας δωρεὰς τοῖς

er habe sie zu Recht bestraft, da sie ihm oft nach dem Leben getrachtet hätten, und sei nun gekommen, um den übrigen Bürgern die Freiheit, die politische und rechtliche Gleichstellung und viele andere Vorteile zu bringen.

8 (1) Nachdem er mit diesen Worten beim gesamten einfachen Volk großartige Erwartungen geweckt hatte, traf er die beiden schlechtesten politischen Entscheidungen, die es auf der Welt gibt und die jede Tyrannis als Vorspiel benützt: Neuverteilung von Grund und Boden und Schuldenerlass. Er versprach, sich dieser beiden Anliegen persönlich anzunehmen, falls er so lange zum Oberbefehlshaber mit unumschränkter Befehlsgewalt ernannt werde, bis sich die politischen Verhältnisse wieder stabilisiert und sie eine demokratische Regierungsform eingerichtet hätten. (2) Als die moralisch verkommene Masse des einfachen Volks den Raub fremden Eigentums voll Freude aufgenommen hatte, übertrug er sich die unumschränkte Befehlsgewalt selbst und veranlasste dann einen weiteren Beschluss, durch den er sie täuschte und allen die Freiheit nahm. Er gab nämlich vor, er rechne wegen der Neuverteilung von Grund und Boden und des Schuldenerlasses mit Unruhen und Aufständen der Reichen gegen das einfache Volk, und sagte, damit daraus kein Bürgerkrieg und Mord und Totschlag unter den Bürgern entstünden, falle ihm nur eine Vorsichtsmaßnahme ein, bevor es zu den Gräueln komme: Sie sollten alle ihre Waffen außer Haus bringen und den Göttern weihen, damit man diese zwar gegen von außen anrückende Feinde zur Verfügung habe, falls das einmal notwendig werden sollte, aber nicht gegeneinander; so lange seien sie bei den Göttern gut aufgehoben.

(3) Nachdem sie auch damit einverstanden waren, ließ er noch am selben Tag alle Kumäer entwaffnen und in den folgenden Tagen Hausdurchsuchungen durchführen. Dabei ließ er viele anständige Bürger mit der Begründung umbringen, sie hätten den Göttern nicht sämtliche Waffen vorgelegt. Danach festigte er seine Tyrannis mit drei Wachmannschaften: Die eine bestand aus den verkommensten Bürgern, mit deren Hilfe er die aristokratische Regierungsform beseitigt hatte; die zweite aus den niederträchtigsten Sklaven, die er selbst freigelassen hatte, nachdem sie ihre Herren umgebracht hatten; die dritte bildete eine aus den unzivilisiertesten Barbaren bestehende Söldnertruppe. Bei diesen handelte es sich um nicht weniger als 2000 Mann, die weitaus bessere Soldaten waren als die anderen.

(4) Die Statuen der Bürger, die er hatte umbringen lassen, entfernte er aus jedem Tempel und öffentlichen Platz; dafür ließ er seine eigenen an dieselben Stellen bringen und statt ihnen aufstellen. Ihre Häuser, Ländereien und ihr übriges Vermögen zog er ein, beanspruchte Gold, Silber und wenn sonst ein Gegenstand einer Tyrannis würdig war, für sich und schenkte den Rest den Personen, die ihm bei der Erringung der Macht geholfen hatten. Die meisten und

ἀποκτείνασι τοὺς ἑαυτῶν δεσπότας ἐδίδου· οἱ δ' ἠξίουσαν ἔτι καὶ γυναίξιν τῶν δεσποτῶν καὶ θυγατράσι συνοικεῖν.

9 (1) Γενεὰν δὲ τῶν πεφονευμένων τὴν ἄρρενα κατ' ἀρχὰς ἐν οὐθενὶ λόγῳ ποιησάμενος, ὕστερον εἶτ' ἐκ θεοπροπίου τινὸς εἶτε κατὰ τὸν εἰκότα λογισμὸν οὐ μικρὸν αὐτῷ δέος ὑποτρέφεσθαι νομίσας ἐπεχείρησε μὲν ἐν ἡμέρᾳ μᾶ πᾶσαν ἀπολέσαι· (2) δεήσει δὲ πολλῇ χρησαμένων ἀπάντων, παρ' οἷς ἔτυχον αἱ τε μητέρες αὐτῶν οὔσαι καὶ οἱ παῖδες τρεφόμενοι, χαρίσασθαι βουλόμενος αὐτοῖς καὶ ταύτην τὴν δωρεὰν θανάτου μὲν ἀπολύει παρὰ γνώμην, φυλακὴν δὲ ποιούμενος αὐτῶν, μὴ τι συστάντες μετ' ἀλλήλων βουλευσώσι κατὰ τῆς τυραννίδος, ἀπιέναι πάντας ἐκέλευσεν ἐκ τῆς πόλεως ἄλλον ἄλλῃ καὶ δίαιταν ἔχειν ἐν τοῖς ἀγροῖς μηθενὸς τῶν προσηκόντων ἐλευθέρους παισὶ μὴτ' ἐπιτηδεύματος μῆτε μαθήματος μεταλαμβάνοντας, ἀλλὰ ποιμαίνοντάς τε καὶ ἄλλα τὰ κατὰ τοὺς ἀγροὺς ἔργα πράττοντας θάνατον ἀπειλήσας, εἰ τὴν ἐξ αὐτῶν εὐρεθεῖη παρελθὼν εἰς τὴν πόλιν.

(3) Οἱ δὲ καταλιπόντες τὰς πατρώας ἐστίας ἐν τοῖς ἀγροῖς ὥσπερ δούλοι διετρέφοντο τοῖς ἀποκτείνασι τοὺς πατέρας αὐτῶν λατρεύοντες. ἴνα δὲ μὴδὲ τῶν ἄλλων πολιτῶν ἐν μηθεὶ γένηται μῆτε γενναῖον μὴτ' ἀνδρῶδες φρόνημα, πᾶσαν ἐκθηλῦναι ταῖς ἀγωγαῖς τὴν ἐπιτρεφομένην νεότητα τῆς πόλεως ἐπεβάλετο ἀνελὼν μὲν τὰ γυμνάσια καὶ τὰς ἐνοπλίους μελέτας, ἀλλάξας δὲ τὴν δίαιταν, ἢ πρότερον οἱ παῖδες ἐχρῶντο. (4) κομᾶν τε γὰρ τοὺς ἄρρενας ὥσπερ τὰς παρθένους ἐκέλευσεν ἐξανθίζομένους καὶ βοστρυχιζομένους καὶ κεκρυφάλοις τὰς πλοκαμίδας ἀναδοῦντας ἐνδύεσθαι τε ποικίλους καὶ ποδῆρεις χιτωνίσκους καὶ χλανιδίους ἀμπέχεσθαι λεπτοῖς καὶ μαλακοῖς καὶ δίαιταν ἔχειν ὑπὸ σκιάϊς· ἠκολούθουν τ' αὐτοῖς εἰς τὰ διδασκαλεῖα τῶν ὄρχηστῶν καὶ αὐλητῶν καὶ τῶν παραπλησίων τούτοις μουσοκολάκων παραπορευόμενοι παιδαγωγοὶ γυναῖκες σκιάδεια καὶ ῥιπίδας κομίζουσαι καὶ ἔλουον αὐτοὺς αὐταὶ κτένας εἰς τὰ βαλανεῖα φέρουσαι καὶ μύρων ἀλαβάστρους καὶ κάτοπτρα. (5) τοιαύτη διαφθεῖραν ἀγωγὴν τοὺς παῖδας, ἕως ἐκπληρώσωσιν εἰκοστὸν ἔτος, τὸν ἀπὸ τοῦδε χρόνον εἰς ἄνδρας εἶα τελεῖν. πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα Κυμαίοις ἐνουβρίσας καὶ λωβησάμενος καὶ οὐτ' ἀσελγείας οὐτ' ὠμότητος οὐδεμιᾶς ἀποσχόμενος, ὅτ' ἀσφαλῶς κατέχειν ὑπελάμβανε τὴν τυραννίδα, γηραιὸς ὢν ἤδη δίκας ἔτισεν οὐ μεμπτὰς θεοῖς τε καὶ ἀνθρώποις πρόρριζος ἀπολόμενος.

10 (1) Οἱ δ' ἐπαναστάντες αὐτῷ καὶ τὴν πόλιν ἐλευθερώσαντες ἀπὸ τῆς τυραννίδος οἱ παῖδες τῶν πεφονευμένων ὑπ' αὐτοῦ πολιτῶν ἦσαν, οὓς κατ' ἀρχὰς ἅπαντας ἀποκτείνειν ἐν ἡμέρᾳ μᾶ προελόμενος ἐπέσχεν, ὥσπερ ἔφην, ὑπὸ

großzügigsten Geschenke gab er den Mördern ihrer Herren. Diese bestanden zudem darauf, die Frauen und Töchter ihrer Herren zu heiraten.

9 (1) Den männlichen Nachkommen der Ermordeten hatte er anfangs keine Beachtung geschenkt, später glaubte er dann aber entweder aufgrund eines Götterspruchs oder auch aus einer naheliegenden Überlegung heraus, es wachse für ihn im Verborgenen eine nicht geringe Gefahr heran, und traf deshalb Vorbereitungen, sie alle an einem einzigen Tag umbringen zu lassen. (2) Wegen der inständigen Bitten all der Männer, bei denen ihre Mütter lebten und die Knaben aufgezogen wurden, wollte er ihnen dann doch auch noch dieses Geschenk machen, und bewahrte sie entgegen seiner Überzeugung vor dem Tode, traf aber Vorkehrungen, dass sie sich nicht verabreden und Pläne gegen seine Tyrannis schmieden konnten: Er befahl, alle hätten aus der Stadt – jeder anderswohin – zu verschwinden und ihr Leben auf dem Land zu verbringen. Dabei durften sie an keiner Beschäftigung oder Unterrichtung teilnehmen, die frei geborenen Knaben zusteht, sondern mussten Vieh hüten und die anderen bäuerlichen Arbeiten verrichten. Dazu drohte er ihnen den Tod an, falls einer von ihnen bei einem Aufenthalt in der Stadt ertappt werde.

(3) Die Kinder aber verließen die Häuser ihrer Väter und wuchsen auf dem Land wie Sklaven auf, indem sie den Mördern ihrer Väter dienten. Damit sich aber auch bei keinem anderen Bürger eine tapfere, mannhafte Gesinnung herausbildete, ging er daran, die gesamte heranwachsende Jugend der Stadt durch Erziehungsmaßnahmen zu verweiblichen, indem er die sportlichen und militärischen Übungen abschaffte und so die Lebensweise veränderte, welche die Kinder vorher gehabt hatten. (4) Er befahl, die Knaben hätten wie die Mädchen ihre Haare lang wachsen zu lassen, sie mit Blumen zu schmücken, Locken zu kräuseln, die Haarpracht in Netzen aufzubinden und bunte, knöchellange Untergewänder zu tragen, sich in dünne, weiche Oberkleider zu hüllen und ihr Leben an schattigen Plätzen zu verbringen. In die Schulen der Tänzer, Flötenspieler und damit vergleichbarer Musenverehrer begleiteten sie Erzieherinnen, die mit Sonnenschirmen und Fächern nebenhergingen, und diese badeten sie und brachten Kämme, Alabastertöpfchen mit Parfüm und Spiegel in die Bäder mit. (5) Durch eine solche Erziehung versuchte er die Knaben zu Schwächlingen zu machen, bis sie das 20. Lebensjahr vollendet hatten, und ließ sie erst danach unter die Männer einreihen. Mit diesen und ähnlichen Methoden quälte und verhöhnte er die Kumäer, ließ keine Zügellosigkeit und Grausamkeit aus, als er sich im Besitz seiner Tyrannis sicher fühlte, und wurde erst als schon alter Mann in von Göttern und Menschen nicht zu verachtender Weise durch die Auslöschung seiner ganzen Familie dafür bestraft.

10 (1) Die Männer, die sich gegen ihn erhoben und ihre Stadt von seiner Tyrannis befreiten, waren die Söhne der von ihm ermordeten Bürger, die er ursprünglich alle an einem einzigen Tag umbringen lassen wollte, dann aber,

τῶν σωματοφυλάκων, οἷς ἔδωκε τὰς μητέρας αὐτῶν, ἐκλιπαρηθεῖς, [καί] κατ' ἀγρούς κελεύσας διατρίβειν. (2) ὀλίγοις δ' ἔτεσιν ὕστερον, ἐπειδὴ τὰς κώμας διεξιῶν πολλὴν καὶ ἀγαθὴν εἶδεν αὐτῶν νεότητα, δεῖσας, μὴ συμφρονήσαντες ἐπαναστῶσιν αὐτῷ, φθάσαι διαχειρισάμενος ἅπαντας ἐβούλετο, πρὶν αἰσθῆσθαι τινά· καὶ παραλαβὼν τοὺς φίλους ἐσκόπει μετ' αὐτῶν, δι' οἴου τρόπου ῥᾶστά τε καὶ τάχιστα λαθόντες ἀναيرهθήσονται.

(3) Τοῦτο καταμαθόντες οἱ παῖδες, εἴτε μηνυθὲν ὑπὸ τῶν συνειδότων τινὸς εἶτ' αὐτοὶ κατὰ τὸν ἐκ τῶν εἰκότων λογισμὸν ὑποτοπήσαντες, φεύγουσιν εἰς τὰ ὄρη τὸν γεωργικὸν ἀρπάσαντες σίδηρον. ἦκον δ' αὐτοῖς ἐπίκουροι κατὰ τάχος ἐνδιατρίβοντες ἐν Καπύῃ Κυμαίαν φυγάδες, ὧν ἦσαν ἐπιφανέστατοί τε καὶ πλείστους Καμπανῶν ἔχοντες ξένους οἱ Ἰππομέδοντος παῖδες τοῦ κατὰ τὸν Τυρρηρικὸν ἱππαρχήσαντος πόλεμον, αὐτοὶ θ' ὠπλισμένοι κάκεῖνοις κομίζοντες ὄπλα Καμπανῶν τε μισθοφόρον καὶ φίλων χεῖρα συγκροτήσαντες οὐκ ὀλίγην. (4) ἐπεὶ δὲ καθ' ἑν ἅπαντες ἐγένοντο, τοὺς ἀγρούς τῶν ἐχθρῶν καταθέοντες ἐφόδοις ληστρικαῖς ἐλεηλάτουν καὶ τοὺς δούλους ἀφίστασαν ἀπὸ τῶν δεσποτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῶν δεσμοτηρίων λύοντες καθώπλιζον καὶ ὅσα μὴ δύναιτο φέρειν τε καὶ ἄγειν [χρήματα καὶ βοσκήματα] τὰ μὲν ἐνεπίμπρασαν, τὰ δὲ κατέσφαττον.

(5) Ἀπορουμένῳ δὲ τῷ τυράνῳ, τίνα χρῆν τρόπον αὐτοῖς πολεμεῖν διὰ τὸ μήτ' ἐκ τοῦ φανεροῦ τὰς ἐπιχειρήσεις αὐτοὺς ποιεῖσθαι μήτ' ἐν τοῖς αὐτοῖς χρονίζειν τόποις, ἀλλὰ νυκτὶ μὲν εἰς ὄρθρον, ἡμέρᾳ δ' εἰς νύκτα συμμετρεῖσθαι τὰς ἐφόδους καὶ πολλακίς ἀποστείλαντι τοὺς στρατιώτας ἐπὶ τὴν βοήθειαν τῆς χώρας διὰ κενῆς, παραγίνεται τις ἐξ αὐτῶν ἠκισμένος τὸ σῶμα μάλιστα ἀποσταλεὶς ὑπὸ τῶν φυγάδων ὡς αὐτόμολος, ὃς ἄδειαν αἰτησάμενος ὑπέσχετο τῷ τυράνῳ παραλαβὼν τὴν ἀποσταλησομένην σὺν αὐτῷ δύναμιν ἄξειν ἐπὶ τὸν τόπον, ἐν ᾧ τὴν ἐπιούσαν ἔμελλον ἀλίζεσθαι νύκτα οἱ φυγάδες. (6) ᾧ πιστεῦσαι προαχθεὶς ὁ τυράννος αἰτοῦντι οὐθὲν καὶ τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ὄμηρον παρεχομένῳ πέμπει τοὺς πιστοτάτους τῶν ἡγεμόνων ἄγοντας ἵππους τε πολλοὺς καὶ τὴν μισθοφόρον δύναμιν, οἷς ἐνετείλατο μάλιστα μὲν ἅπαντας τοὺς φυγάδας, εἰ δὲ μή γ' ὡς πλείστους ἐξ αὐτῶν δῆσαντας πρὸς αὐτὸν ἄγειν. ὁ μὲν οὖν κατασκευαστὸς αὐτόμολος κατὰ τ' ἀτριβεῖς ὁδοὺς καὶ διὰ δρυμῶν ἐρήμων ἦγε τὴν στρατιὰν ταλαιπωροῦσαν δι' ὅλης νυκτὸς ἐπὶ τὰ πλείστον ἀπέχοντα τῆς πόλεως μέρη.

II (1) Οἱ δ' ἀποστάται τε καὶ φυγάδες ἐν τῷ περὶ τὸν Ἄορνον ὄρει πλησίον ὄντι τῆς πόλεως λοχῶντες ὡς ἔμαθον ἐξεληλυθυῖαν ἐκ τῆς πόλεως τὴν τοῦ τυράννου στρατιὰν συνθήμασι μηνυθεῖσαν ὑπὸ τῶν σκοπῶν, πέμπουσιν ἐξ

wie gesagt, wegen der eindringlichen Bitten seiner Leibwächter, denen er ihre Mütter gegeben hatte, darauf verzichtet und ihnen befohlen hatte, auf dem Land zu leben. (2) Wenige Jahre später sah er jedoch bei einem Besuch der Dörfer, dass es sich bei ihnen um eine große Zahl tüchtiger Jugendlicher handelte. Weil er befürchtete, sie könnten sich zusammenschließen und sich gegen ihn erheben, wollte er ihnen zuvorkommen und sie alle ermorden lassen, bevor jemand damit rechnete. Er rief seine Freunde zusammen und überlegte mit ihnen, auf welchem Wege sie am leichtesten und schnellsten beseitigt werden könnten.

(3) Das erfuhren die Burschen, entweder weil es einer der Eingeweihten verriet oder weil sie es selbst mit ihrem gesunden Menschenverstand ahnten, packten ihre eisernen landwirtschaftlichen Arbeitsgeräte und flohen in die Berge. Sofort kamen ihnen in Capua lebende, verbannte Kumäer zu Hilfe, zu denen als angesehenste Personen, die auch die meisten Freunde unter den Campanern hatten, die Söhne des Hippomedon gehörten, der im Krieg gegen die Etrusker die Kavallerie kommandiert hatte. Sie waren selbst bewaffnet, brachten auch für sie Waffen mit und hatten ein nicht gerade unbedeutendes Kontingent kampanischer Söldner und Freunde zusammengezogen. (4) Nachdem sie alle beisammen waren, plünderten sie wie Räuberbanden bei Streifzügen das Gebiet ihrer Feinde, veranlassten die Sklaven zum Abfall von ihren Herren, befreiten die Insassen der Gefängnisse und bewaffneten sie. Alles, was sie nicht mitnehmen und wegfahren konnten, verbrannten sie entweder oder brachten es um.

(5) Der Tyrann war sich unschlüssig, wie er den Krieg gegen sie führen solle, weil sie weder ihre Attacken offen durchführten noch sich längere Zeit an denselben Plätzen aufhielten, sondern die Angriffe auf den Anbruch der Nacht bis zum Morgengrauen oder vom Tagesanbruch bis zur Nacht beschränkten, und schickte seine Soldaten oft umsonst dazu los, dem Land zu Hilfe zu kommen. Da kam einer von ihnen mit von Geißelhieben übel zugerichtetem Körper, der von den Verbannten als angeblicher Überläufer losgeschickt worden war und gegen Straflosigkeit dem Tyrannen versprach, er werde die Truppe, die man mit ihm losschicke, zu dem Platz führen, an dem die Verbannten die kommende Nacht verbringen würden. (6) Der Tyrann ließ sich dazu verleiten, ihm zu vertrauen, weil er keine Forderungen stellte und sich selbst als Geisel anbot, und schickte seine loyalsten Kommandanten mit vielen Reitern und das Söldnerkontingent mit dem Auftrag los, am liebsten die Verbannten insgesamt, andernfalls möglichst viele von ihnen in Fesseln zu ihm zu bringen. Der angebliche Überläufer aber führte das Heer, das sich die ganze Nacht hindurch auf kaum begangenen Wegen und in einsamen Wäldern abplagte, in die von der Stadt am weitesten entfernten Gegenden.

II (1) Die Rebellen und Verbannten lagen jedoch auf dem Berg am Averner See in der Nähe der Stadt im Hinterhalt, und als sie anhand der Signale ihrer Späher feststellten, das Heer des Tyrannen sei aus der Stadt ausgerückt, schick-

αὐτῶν περὶ ἐξήκοντα μάλιστα τοὺς εὐτολμοτάτους διφθέρας ἔχοντας καὶ φακέλλους φρυγάνων κομίζοντας. (2) οὗτοι περὶ λύχων ἀφὰς ἄλλοι κατ' ἄλλας πύλας ὡς χερνήται παρεισπεσόντες ἔλαθον· ὡς δ' ἔνδον ἐγένοντο τοῦ τείχους, ἐξεγκύσαντες ἐκ τῶν φακέλλων ἃ κατέκρυπτον ξίφη καὶ συνελθόντες εἰς τὸν αὐτὸν ἅπαντες τόπον, ἔπειτ' ἐκεῖθεν ὀρμήσαντες ἀθρόοι πρὸς τὰς ἐπὶ τὸν Ἄορον φερούσας πύλας τοὺς τε φύλακας αὐτῶν ἀποκτείνουσι κοιμωμένους καὶ τοὺς σφετέρους ἅπαντας ἤδη τοῦ τείχους πλησίον ὄντας ἀναπεπταμέναις ταῖς πύλαις ὑποδέχονται καὶ τοῦτο πράξαντες ἔλαθον.

(3) Ἔτυχε γὰρ ἐκείνη τῇ νυκτὶ ἑορτὴ τις οὖσα δημοτελής, καὶ δι' αὐτὴν ἅπας ὁ κατὰ πόλιν ὄχλος ἐν πότεις ὦν καὶ ταῖς ἄλλαις εὐπαθείαις. τοῦτο παρέσχεν αὐτοῖς κατὰ πολλὴν ἄδειαν ἀπάσας διελθεῖν τὰς ἐπὶ τὴν τυραννικὴν οἰκίαν φερούσας δόδους· καὶ οὐδὲ παρὰ ταῖς θύραις πολλὴν τινα καὶ ἐγρηγορυῖαν εὖρον φυλακὴν, ἀλλὰ κἀνταῦθα τοὺς μὲν ἦδη καθεύδοντας, τοὺς δὲ μεθύοντας ἀποσφάζαντες δίχα πόνου καὶ κατὰ πλῆθος εἰς τὴν οἰκίαν ὠσάμενοι, τοὺς μὲν ἄλλους ἅπαντας οὔτε τῶν σωμάτων ἔτι κρατοῦντας οὔτε τῶν φρενῶν διὰ τὸν οἶνον προβάτων δίκην κατέσφαζαν· τὸν δ' Ἀριστόδημον καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὴν ἄλλην συγγένειαν συλλαβόντες ἄχρι πολλῆς νυκτὸς αἰκίζόμενοι τε καὶ στρεβλοῦντες καὶ πᾶσιν ὡς εἰπεῖν λυμαινόμενοι κακοῖς ἀπέκτειναν. (4) ἀνελόντες δὲ τὴν τυραννικὴν οἰκίαν πρόρριζον, ὡς μήτε παιδία μήτε γυναῖκας μήτε συγγένειαν μηθενὸς αὐτῶν καταλιπεῖν, καὶ δι' ὅλης νυκτὸς ἅπαντας ἐξερευνησάμενοι τοὺς συνεργοὺς τῆς τυραννίδος ἡμέρας γενομένης προῆλθον εἰς τὴν ἀγοράν. ἔπειτα συγκαλέσαντες τὸν δήμον εἰς ἐκκλησίαν ἀποτίθενται τὰ ὄπλα καὶ τὴν πάτριον καθίστανται πολιτείαν.

12 (1) Ἐπὶ τοῦτον δὴ τὸν Ἀριστόδημον ἔτος ὁμοῦ τι τεσσαρεσκαίδέκατον ἤδη τυραννοῦντα Κύμης οἱ σὺν Ταρκυνίῳ φυγάδες καθιστάμενοι τὴν κατὰ τῆς πατρίδος ἐβούλοντο συντελέσασθαι δίκην. οἱ δὲ πρέσβεις τῶν Ῥωμαίων τέως μὲν ἀντέλεγον, ὡς οὐτ' ἐπὶ τοῦτον ἤκοντες τὸν ἀγῶνα οὐτ' ἐξουσίαν ἔχοντες, ἦν οὐκ ἐπέτρεπεν αὐτοῖς ἡ βουλὴ περὶ τῆς πόλεως ἀπολογήσασθαι δίκην. (2) ὡς δ' οὐθὲν ἐπέβαινον, ἀλλ' ἐγκεκλικότα τὸν τύραννον ἐώρων ἐπὶ θάτερα μέρη διὰ τὰς σπουδὰς καὶ τὰς παρακλήσεις τῶν φυγάδων, αἰτησάμενοι χρόνον εἰς ἀπολογίαν καὶ διεγγυήσαντες τὰ σώματα χρημάτων ἐν τῷ διὰ μέσου τῆς δίκης οὐθενὸς ἔτι φυλάττοντος αὐτοὺς ἀποδράντες ὄχοντο. θεράποντας δ' αὐτῶν καὶ τὰ ὑποζύγια καὶ τὰ ἐπὶ τῇ σιτωνίᾳ κομισθέντα χρήματα ὁ τύραννος κατέσχε.

ten sie ungefähr die sechzig mutigsten Männer aus ihren Reihen in Ziegenfellen und mit Reisigbündeln los. (2) Diese schlichen sich um die Zeit, wo man die Lichter anzündet, wie Tagelöhner einzeln durch verschiedene Tore unbemerkt hinein. Innerhalb der Mauer zogen sie dann aus den Bündeln die darin versteckten Schwerter, versammelten sich alle an einem Platz, machten sich von dort geschlossen zu dem zum Averner See führenden Tor auf den Weg, brachten die dortigen Wachen im Schlaf um, öffneten das Tor und warteten auf ihre Leute, die alle schon in der Nähe der Mauer waren. Auch das taten sie unbemerkt.

(3) Denn gerade in dieser Nacht wurde ein öffentliches Fest gefeiert, und deshalb war die gesamte Stadtbevölkerung mit Trinkgelagen und anderen Vergnügungen beschäftigt. Das bot ihnen Gelegenheit, in völliger Sicherheit durch alle zum Haus des Tyrannen führenden Wege zu ziehen. Aber nicht einmal an den Toren trafen sie auf irgendeinen nennenswerten Posten auf Wacht, sondern konnten auch dort die einen schon im Schlaf, die anderen betrunken mühelos niedermachen. Dann brach der große Haufen in das Haus ein und schlachtete alle anderen Personen, die wegen des Weins weder ihrer Körper noch ihrer Sinne mächtig waren, wie Schafe ab. Aristodemos aber, seine Kinder und seine übrige Verwandtschaft nahmen sie gefangen, misshandelten und folterten sie bis tief in die Nacht hinein, quälten sie sozusagen mit sämtlichen Martern und brachten sie dann um. (4) Nachdem sie die gesamte Familie des Tyrannen mit Stumpf und Stiel ausgerottet hatten, sodass von ihnen weder Kinder noch Frauen noch sonst irgendein Verwandter am Leben blieb, und die gesamte Nacht über sämtliche Helfershelfer der Tyrannis aufgespürt hatten, gingen sie bei Tagesanbruch auf den Marktplatz. Danach beriefen sie eine Volksversammlung ein, legten ihre Waffen nieder und stellten die althergebrachte Regierungsform wieder her.

12 (1) An diesen Aristodemos wandten sich also, als er beinahe schon 14 Jahre Tyrann in Cumae war, die zusammen mit Tarquinius verbannten Männer und wollten so den Rechtsstreit mit ihrer Vaterstadt entscheiden lassen. Die Gesandten der Römer widersetzten sich dem Vorhaben aber einige Zeit mit dem Argument, sie seien weder zur Klärung dieses Streitfalls gekommen noch hätten sie die Vollmacht dazu, ihre Stadt vor Gericht zu verteidigen, da sie ihnen der Senat nicht erteilt habe. (2) Als sie sich damit nicht durchsetzen konnten, sondern sahen, dass der Tyrann wegen des Drängens und der Bitten der Verbannten der gegnerischen Partei zuneigte, baten sie um Zeit für ihre Verteidigung, leisteten für ihre Personen Bürgschaft in Form einer Geldsumme und machten sich in der Zwischenzeit bis zur Verhandlung davon, weil niemand sie mehr überwachte. Ihre Sklaven, Zugtiere und das für den Getreidekauf mitgebrachte Geld behielt der Tyrann zurück.

(3) Ταύταις μὲν οὖν ταῖς πρεσβείαις τοιαῦτα παθούσαις ἀπράκτοις ἀναστρέψαι συνέβη, ἐκ δὲ τῶν ἐν Τυρρηνίᾳ πόλεων οἱ πεμφθέντες κέγχρους τε καὶ ζέας συνωνησάμενοι ταῖς ποταμηγοῖς σκάφαις κατεκόμισαν εἰς τὴν πόλιν. αὕτη βραχύν τινα χρόνον ἢ ἀγορὰ Ῥωμαίους διέθρεψεν· ἔπειτ' ἐξαναλωθεῖσα εἰς τὰς αὐτὰς ἀπορίας κατέστησεν αὐτούς. ἦν δ' οὐθὲν εἶδος ἀναγκαίας τροφῆς, ὃ οὐκ ἐπείραζον ἔτι, συνέβαινέ τ' οὐκ ὀλίγοις αὐτῶν, τὰ μὲν διὰ τὴν σπάνιν, τὰ δὲ διὰ τὴν ἀτοπίαν τῆς οὐκ εἰωθυίας ἐδωδῆς τοῖς μὲν ἀρρώστων διακεῖσθαι τὰ σώματα, τοῖς δὲ παρημελημένοις διὰ πενίαν καὶ παντάπασιν ἀδυνάτως· (4) ὡς δὲ τοῦτ' ἔγνωσαν οἱ νεωστὶ κεκρατημένοι τῷ πολέμῳ Οὐολούσκοι, πρεσβειῶν ἀπορρήτοις διαποστολαῖς ἐνήγον ἀλλήλους εἰς τὸν κατ' αὐτῶν πόλεμον, ὡς ἀδυνάτων ἐσομένων, εἰ τις αὐτοῖς ἐπίθαιτο κεκακωμένοις πολέμῳ τε καὶ λιμῷ ἀντέχειν. θεῶν δὲ τις εὐνοία, οἷς φροντὶς ἦν μὴ περιδεῖν ὑπὸ τοῖς ἐχθροῖς Ῥωμαίους γενομένους, ἐκφανέστατα καὶ τότε τὴν ἑαυτῆς δύναμιν ἀπεδείξατο. τοσοῦτος γάρ τις ἄφω εἰς τὰς πόλεις τῶν Οὐολούσκων φθόρος λοιμικὸς ἐνέσκηπεν, ὅσος ἐν οὐδενὶ ἄλλῳ τόπῳ μνημονεύεται γινόμενος οὐθ' Ἑλλάδος οὔτε βαρβάρου γῆς, πᾶσαν ἡλικίαν καὶ τύχην καὶ φύσιν ἐρρωμένων τε καὶ ἀσθενῶν σωμάτων ὁμοίως διεργαζόμενος. (5) ἐδήλωσε δὲ τὴν ὑπερβολὴν τῆς συμφορᾶς πόλις ἐπιφανῆς τῶν Οὐολούσκων, Οὐέλιτραί ὄνομα αὐτῇ, μεγάλη τε καὶ πολυάνθρωπος οὔσα τέως, ἧς ὁ λοιμὸς μίαν ὑπελείπετο μοῖραν ἐκ τῶν δέκα, τὰς δ' ἄλλας ὑπολαβὼν ἀπῆνεγκε. τελευτῶντες δ' οὖν ὅσοι περιῆσαν ἐκ τῆς συμφορᾶς πρεσβευσάμενοι Ῥωμαίοις ἔφρασαν τὴν ἐρημίαν καὶ παρέδωσαν τὴν πόλιν. ἔτυχον δὲ καὶ πρότερον ἐποίκους ἐκ τῆς Ῥώμης εἰληφότες, ἀφ' ἧς αἰτίας καὶ τὸ δεύτερον [τοὺς] κληρούχους παρ' αὐτῶν ἦτουν.

13 (1) Ταῦτα τοῖς Ῥωμαίοις μαθοῦσι τῆς μὲν συμφορᾶς οἶκτος εἰσῆει, καὶ οὐδὲν ὦντο δεῖν τοῖς ἐχθροῖς ἐπὶ τοιαύταις τύχαις μνησικακεῖν, ὡς ἰκανὰς δεδωκόσι τοῖς θεοῖς ὑπὲρ σφῶν δίκας ἀνθ' ὧν ἔμελλον δράσειν· Οὐελίτρας δὲ παραλαμβάνειν ἐδόκει κληρούχων οὐκ ὀλίγων ἀποστολῇ πολλὰ τὰ συμφέροντα ἐκ τοῦ πράγματος ἐπιλογιζομένοις. (2) τὸ τε γὰρ χωρίον ἰκανὸν εἶναι ἐφαίνετο φυλακῇ ἀξίῳχρεφ καταληφθὲν οἷς ἂν νεωτερίζειν ἢ παρακινεῖν τι βουλομένοις ἢ μέγα κώλυμα καὶ ἐμπόδιον εἶναι· ἢ τ' ἀπορία τῆς τροφῆς ἢ κατέχουσα τὴν πόλιν οὐ παρ' ὀλίγον μετριώτερα γενήσεσθαι ὑπωπτεύετο, εἰ μετασταίῃ τις ἐξ αὐτῆς ἀπὸ τοῦ πλήθους μοῖρα ἀξιόλογος. μάλιστα δ' ἡ στάσις ἀναρριπιζομένη, πρὶν ἢ πεπαῦσθαι καλῶς ἔτι τὴν προτέραν, ἐνήγεν αὐτοὺς ψηφίζεσθαι τὸν ἀπόστολον. (3) πάλιν γάρ, ὥσπερ καὶ πρότερον, ὁ δῆμος ἠρεθίζετο καὶ δι' ὀργῆς

(3) Diese Gesandtschaften hatten also das Schicksal, nachdem sie so behandelt worden waren, unverrichteter Dinge wieder heimfahren zu müssen, aus den Städten in Etrurien aber ließen die Abgesandten aufgekaufte Hirse und Emmer auf Flusskähnen in die Stadt transportieren. Von diesen Lebensmitteln ernährten sich die Römer kurze Zeit. Als sie aufgebraucht waren, herrschte wieder derselbe Mangel. Es gab keine Art notdürftigster Nahrung, die sie nicht noch versucht hätten, und es kam so weit, dass nicht wenige von ihnen teils wegen des Fehlens, teils wegen der Unbekömmlichkeit der ungewohnten Speisen entweder krank wurden oder aus Armut verwarhlten und völlig verkamen. (4) Als die erst kurz zuvor im Krieg besiegten Volsker davon erfuhren, ermunterten sie einander durch den Austausch geheimer Gesandtschaften zum Krieg gegen sie, da sie, wenn man sie, von Krieg und Hunger geschwächt, angreife, nicht in der Lage seien, sich zu wehren. Ein Gnadenakt der Götter aber, denen es ein Anliegen war, nicht zuzulassen, dass die Römer ihren Feinden unterlagen, zeigte auch damals auf unmissverständlichste Art und Weise seine Wirkung. Denn plötzlich brach in den Städten der Volsker eine derart verheerende Seuche aus, wie man sie seit Menschengedenken an keinem anderen Ort weder im Griechenland noch im Barbarenland erlebt hatte; sie brachte jedes Alter, jedes Schicksal, körperlich starke und schwache Naturen in gleicher Weise um. (5) Das Übermaß des Unglücks zeigte sich an einer bedeutenden Stadt der Volsker namens Velitrae, die ein großes Gebiet umfasste und bis dahin viele Einwohner zählte. In ihr ließ die Seuche nur ein Zehntel der Bevölkerung am Leben; alle anderen befahl sie und raffte sie dahin. Zum Schluss schickten die Überlebenden der Katastrophe eine Gesandtschaft zu den Römern, teilten ihnen die Verödung ihrer Stadt mit und übergaben sie. Sie hatten auch schon früher Kolonisten aus Rom bekommen, weswegen sie auch zum zweiten Mal um Siedler baten.

13 (1) Als die Römer davon erfuhren, packte sie das Mitleid wegen der Katastrophe, und sie glaubten, ihren Feinden unter solchen Umständen nichts nachtragen zu dürfen, weil sie ja schon von den Göttern hart genug für das bestraft worden seien, was sie ihnen antun wollten. Man beschloss, Velitrae durch die Entsendung nicht gerade weniger Siedler zu übernehmen, weil man sich von dieser Maßnahme viele Vorteile versprach. (2) Der Ort schien nämlich dafür geeignet zu sein, falls man in ihn eine entsprechende Besatzung lege, für Leute, die daran dachten, Unruhen oder eine Revolte anzuzetteln, eine ernsthafte Erschwernis und Behinderung darzustellen, und man erwartete, die Lebensmittelknappheit, die in der Stadt herrschte, werde in nicht unbedeutendem Umfang gemildert, wenn ein nennenswerter Teil der Bevölkerung aus ihr abziehe. Vor allem aber die Unruhen, die wieder aufflammten, bevor sich noch die vorhergehenden hinreichend gelegt hatten, bewogen sie dazu, die Entsendung zu beschließen. (3) Denn im Volk herrschte wie schon früher wieder eine gereizte Stimmung, und man war über die Patrizier auf-

εἶχε τοὺς πατρικίους, πολλοὶ τε καὶ χαλεποὶ κατ' αὐτῶν ἐγίνοντο λόγοι τῶν μὲν ὀλιγωρίαν ἐγκαλοῦντων καὶ ῥαθυμίαν, ὅτι οὐκ ἐκ πολλοῦ προείδοντο τὴν ἐσομένην τοῦ σίτου σπάνιν καὶ προύμηχανήσαντο τὰ πρὸς τὴν συμφορὰν ἀλεξήματα, τῶν δ' ἐξ ἐπιβουλῆς ὑπ' αὐτῶν γεγενῆσθαι <τὴν> σιτοδείαν ἀποφαινόντων δι' ὄργην τε καὶ ἐπιθυμίαν τοῦ κακῶσαι τὸ δημοτικὸν ἀναμνήσει τῆς ἀποστάσεως.

(4) Διὰ ταῦτα μὲν διὰ τὰς αἰτίας ἢ τῶν κληρούχων ἀποστολὴ ταχεῖα ἐγένετο τριῶν ἀποδειχθέντων ἀνδρῶν ὑπὸ τῆς βουλῆς ἡγεμόνων. τῷ δήμῳ δὲ κατ' ἀρχὰς μὲν ἦν ἀσμένῳ τοὺς κληρούχους διαλαγγάνειν ὡς λιμοῦ τ' ἀπαλλαχθισομένῳ καὶ χώραν οἰκήσοντι εὐδαίμονα· ἔπειτ' ἐνθυμουμένῳ τὸν λοιμόν, ὃς ἐν τῇ μελλούσῃ αὐτὸν ὑποδέχεται πόλει πολὺς γενόμενος τοὺς τ' οἰκίτορας διεφθάρκει καὶ δέος παρείχε, μὴ καὶ τοὺς ἐποίκους ταυτὸν ἐργάσθαι, μεθιστατο κατὰ μικρὸν εἰς τάναντία ἢ γνώμη, ὥστ' οὐ πολλοὶ τινες ἐφάνησαν οἱ μετέχριν βουλόμενοι τῆς ἀποικίας, ἀλλὰ πολὺ ἐλάττους ὧν ἡ βουλή ἐνηφίστατο, καὶ οὗτοι δ' ἤδη σφῶν αὐτῶν κατεγνώκεσαν ὡς κακῶς βεβουλευμένων καὶ ὑπανεδύοντο τὴν ἐξοδον. (5) κατελήφθη μέντοι τοῦτο τὸ μέρος καὶ τὸ ἄλλο τὸ μὴ ἔκουσίως συναιρόμενον τῆς ἐξόδου ψηφισαμένης τῆς βουλῆς ἐξ ἀπάντων γενέσθαι Ῥωμαίων κλήρω τὴν ἐξοδον, κατὰ δὲ τῶν λαχόντων, εἰ μὴ ἐξίειεν, χαλεπὰς καὶ ἀπαραιτήτους θεμένης ζημίας. οὗτός τε διὰ τὸ στόλος εἰς Οὐελίτρας εὐπρεπεῖ ἀνάγκη καταληφθεὶς ἀπεστάλη, καὶ ἕτερος αὖθις οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον εἰς Νόρβαν πόλιν, ἣ ἐστὶ τοῦ Λατίνων ἔθνους οὐκ ἀφανῆς.

14 (1) Ἐγένετο δ' οὐδὲν τῶν ἐκ λογισμοῦ τοῖς πατρικίοις κατὰ γοῦν τὴν ἐλπίδα λωφῆσειν τὴν στάσιν, ἀλλ' οἱ περιλειφθέντες ἔτι χεῖρους ταῖς ὀργαῖς ἦσαν καὶ πολλῇ τῇ καταβολῇ τῶν βουλευτῶν ἐχρῶντο κατὰ τε συστροφὰς καὶ ἐταιρίας, ὀλίγοι μὲν συνιόντες τὸ πρῶτον, ἔπειτ' ἀθρόοι συντονωτέρας ἤδη γινομένης τῆς ἀπορίας καὶ συνδραμόντες εἰς τὴν ἀγορὰν τοὺς δημάρχους ἐβόων. (2) συναχθεῖσης δ' ὑπ' αὐτῶν ἐκκλησίας παρελθὼν Σπόριος Σικίνιος, ὃς ἦν τοῦ ἀρχαίου τότε ἡγεμῶν, αὐτός τε πολὺς ἔρρει κατὰ τῆς βουλῆς αὐξων ὡς μάλιστ' ἐνῆν τὸν κατ' αὐτῆς φθόνον καὶ τοὺς ἄλλους ἡξίου λέγειν ἂ φρονοῦσιν εἰς τὸ κοινόν, μάλιστα δὲ τὸν Σικίνιον καὶ τὸν Βροῦτον ἀγορανόμους τότε ὄντας ἀνακαλῶν ἐκάτερον ἐξ ὀνόματος, οἱ καὶ τῆς πρώτης ἀποστάσεως τῷ δήμῳ ἤρξαν καὶ τὴν δημαρχικὴν ἐξουσίαν εἰσηγησάμενοι πρῶτοι αὐτῆς ἔτυχον.

gebracht. Es kam zu vielen empörten Reden gegen sie, wobei ihnen die einen Gleichgültigkeit und Leichtsinn vorwarfen, dass man nicht schon lange im Vorhinein den drohenden Getreidemangel vorhergesehen und Vorkehrungen gegen die Katastrophe getroffen habe, und die anderen die Auffassung vertraten, die Getreideknappheit sei von ihnen in böser Absicht aus Erbitterung und dem dringenden Wunsch heraus herbeigeführt worden, den Plebejern in Erinnerung an ihre Revolte zu schaden.

(4) Aus diesen Gründen wurde die Entsendung der Kolonisten schnell in die Wege geleitet, nachdem drei Männer durch den Senat zu deren Anführern ernannt worden waren. Das Volk wünschte anfangs, die Siedler durchs Los bestimmen zu lassen, da man so dem Hunger entkommen und in einem blühenden Land wohnen werde. Als es dann aber an die Seuche dachte, die in der Stadt, die sie aufnehmen sollte, stark gewütet und die Einwohner dahingerafft hatte, dazu die Furcht aufkommen ließ, sie würde mit den Neusiedlern genauso verfahren, schlug ihre Stimmung nach und nach ins Gegenteil um. Daher zeigten sich nicht viele Personen dazu bereit, sich an dem Siedlungsunternehmen zu beteiligen, sondern weitaus weniger, als der Senat beschlossen hatte, und selbst die machten sich schon Vorwürfe, sie hätten einen schlechten Entschluss gefasst, und versuchten, sich heimlich dem Auszug zu entziehen. (5) Man verpflichtete dann allerdings diese Gruppe und all die anderen Männer, die nicht freiwillig an dem Auszug teilnehmen wollten, nachdem der Senat beschlossen hatte, die weiteren Teilnehmer an dem Auszug unter allen Römern durch das Los zu bestimmen, und über die Personen, auf die es fiel, schwere, unerbittlich strenge Strafen verhängte, falls sie nicht mitgingen. Dieser Zug nach Velitrae wurde also unter einem schönklingenden Zwang zusammengestellt und losgeschickt und ein zweiter wiederum nicht viele Tage später nach Norba, eine nicht gerade unbedeutende Stadt des Latinervolks.

14 (1) Aber nichts verlief den Vorstellungen der Patrizier entsprechend, jedenfalls was die Hoffnung betraf, die Revolte werde aufhören, sondern die zurückgebliebenen Plebejer neigten zu noch viel schlimmeren Wutausbrüchen und schimpften bei ihren Versammlungen und in ihren Vereinen lauthals über die Senatoren. Zuerst trafen sich nur wenige Männer, dann wurden es, weil die Notlage noch angespannter wurde, immer mehr, und sie liefen auf dem Forum zusammen und schrien nach den Volkstribunen. (2) Als dann von diesen eine Volksversammlung einberufen worden war, trat Spurius Sicinius⁸ auf, damals der erste Mann in ihrem Kollegium, hielt selbst eine ausführliche Rede gegen den Senat, in der er die feindselige Stimmung gegen diesen nach Kräften schürte, und forderte dann die anderen Anwesenden auf, ihre Meinung öffentlich zu äußern. Vor allem die damaligen Ädilen Sicinius und Brutus rief er beide namentlich auf; sie waren auch bei der ersten Revolte die Anführer des Volks gewesen und hatten den Volkstribunat eingeführt und als Erste bekleidet.

(3) Παρελθόντες δ' οὗτοι τοὺς κακοθηεστάτους τῶν λόγων ἐκ πολλοῦ παρεσκευασμένοι διεξήεσαν, ἃ τοῖς πολλοῖς ἀκούειν ἦν βουλομένοις, ὡς ἐκ προνοίας τε καὶ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν πλουσίων γένοιθ' ἢ περὶ τὸν σίτον ἀπορία, ἐπειδὴ τὴν ἐλευθερίαν ἀκόντων ἐκείνων ὁ δῆμος ἐκ τῆς ἀποστάσεως εὔρετο. (4) ἰσομοιεῖν τ' οὐδὲ κατὰ μικρὸν ἀπέφαινον τῆς συμφορᾶς τοῖς πένησι τοὺς εὐπόρους· ἐκείνοις μὲν γὰρ εἶναι καὶ τροφᾶς ἐν ἀφανεῖ ἀποκειμένας καὶ χρήματα, οἷς ὠνούμενοι τὰς ἐπεισάκτους ἀγορὰς ἐν πολλῇ ὑπεροψία ἦσαν τοῦ κακοῦ, τοῖς δὲ δημόταις ἀμφοτέρα ταῦτ' ἀπόρων ἔχειν· τὴν τ' ἀποστολὴν τῶν κληρούχων, ἣν ἐποίησαντο εἰς νοσερὰ χωρία, ἐκβολὴν ἀποφαίνοντες εἰς προφανῆ καὶ μακρῷ χεῖρονα ὄλεθρον, αὐξοντες, ὡς μάλιστα δυνατοὶ ἦσαν, τῷ λόγῳ τὰ δεινὰ καὶ τί πέρως ἔσται τῶν κακῶν ἀξιούντες μαθεῖν ὑπομιμήσκοντες τε τῶν παλαιῶν αὐτοὺς αἰκισμῶν, οἷς ὑπὸ τῶν πλουσίων ἔτυχον αἰκισθέντες, καὶ τὰλλα τὰ ὅμοια τούτοις κατὰ πολλὴν ἄδειαν διεξιόντες. (5) τελευτῶν δ' ὁ Βροῦτος εἰς ἀπειλήν τινα τοιάνδε κατέκλεισε τὸν λόγον, ὡς εἰ βουληθεῖεν αὐτῷ πείθεσθαι διὰ ταχέων προσαναγκάσων τοὺς ἐκκαύσαντας τὸ δεινὸν «καὶ» κατασβέσαι. ἢ μὲν δὴ ἐκκλησία διελύετο.

15 (1) Οἱ δ' ὕπατοι τῇ κατόπιν ἡμέρᾳ συνεκάλουν τὴν βουλὴν περιφοβοὶ ὄντες ἐπὶ τοῖς καινοτομουμένοις καὶ τὴν τοῦ Βροῦτου δημοκοπίαν εἰς μέγα τι κακὸν ἀποσκήψειν οἰόμενοι. πολλοὶ μὲν δὴ καὶ παντοδαποὶ ὑπὸ τ' αὐτῶν ἐκείνων ἐρρήθησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ λόγοι καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων πρεσβυτέρων, τῶν μὲν οἰομένων δεῖν θεραπεύειν τὸν δῆμον ἀπάσῃ εὐπροσηγορίᾳ λόγων καὶ ὑποσχέσει ἔργων καὶ τοὺς ἡγεμόνας αὐτοῦ μετριωτέρους παρασκευάζειν, τιθέντας εἰς μέσον τὰ πράγματα καὶ μετὰ σφῶν ὑπὲρ τοῦ κοινῆ συμφέροντος παρακαλοῦντας σκοπεῖν. (2) τῶν δὲ μὴθὲν ἐνδιδόσαι μαλακὸν συμβουλευόντων πρὸς ὄχλον αὐθάδη καὶ ἀμαθῆ «ἦ» θρασεῖάν τε καὶ ἀνύποιστον δημοκόπων ἀνθρώπων μανίαν, ἀλλ' ἀπολογεῖσθαι μὲν, ὡς οὐδὲν εἶη τῶν γεγονότων παρὰ τῶν πατρικίων αἴτιον, καὶ ὑπισχεῖσθαι πρόνοιαν ἔξαι τὸ κακοῦ τὴν δυνατὴν, τοῖς δὲ ταραττοῦσι τὸν δῆμον ἐπιτιμᾶν καὶ προαγορεύειν, ὡς εἰ μὴ παύσονται τὴν στάσιν ἀναρριπίζοντες ἀξίας τίσουσι δίκας.

(3) Ταύτης ἡγεῖτο τῆς γνώμης Ἄππιος, καὶ ἦν ἡ νικῶσα αὐτῆ πολλῆς ἐμπεσοῦσης πάνυ τοῖς συνέδροις φιλονεικίας· ὥστε καὶ τὸν δῆμον ὑπὸ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐξακουομένης ἐπὶ πολὺ ταραχθέντα συνδραμεῖν ἐπὶ τὸ βουλευτήριον

(3) Sie hatten lange im Vorhinein die bösartigsten Reden vorbereitet, traten vor und gingen auf die Themen ein, welche die Menge gerne hören wollte, nämlich dass der Getreidemangel von den Reichen wohlüberlegt und in böser Absicht herbeigeführt worden sei, weil das Volk gegen ihren Willen durch die Revolte die Freiheit bekommen habe. (4) Sie behaupteten, die Begüterten hätten auch nicht annähernd in gleicher Weise wie die Armen unter der Katastrophe zu leiden. Denn sie verfügten sowohl über heimlich gehortete Lebensmittel als auch über Geld, mit dem sie eingeführte Waren kaufen könnten und dem Elend keinerlei Beachtung schenken müssten; den Plebejern dagegen stünden beide Mittel nicht zur Verfügung. Die Aussendung der Kolonisten aber, die in ein ungesundes Gebiet erfolgt sei, bezeichneten sie als Hinauswurf ins offensichtliche, noch viel schlimmere Verderben. Dabei übertrieben sie die Schrecken unter Einsatz ihrer gesamten rhetorischen Fähigkeiten und verlangten zu erfahren, wann ihre katastrophale Situation endlich ein Ende finden werde. Dazu erinnerten sie an die alten Misshandlungen, die ihnen von den Reichen angetan worden waren, und gingen, ohne ein Blatt vor den Mund zu nehmen, auf die anderen vergleichbaren Fälle ein. (5) Schließlich beendete Brutus seine Rede mit ungefähr folgender Drohung, er werde, falls sie ihm folgen wollten, sehr schnell die Männer, die das Elend entfacht hätten, zwingen, es auch wieder zu löschen. Die Versammlung wurde danach beendet.

15 (1) Die Konsuln beriefen am nächsten Tag den Senat ein, weil sie vor den revolutionären Umtrieben Angst hatten und glaubten, Brutus' Demagogie werde in eine Katastrophe führen. Viele verschiedene Reden wurden daraufhin von ihnen selbst und den anderen älteren Mitgliedern in der Ratsversammlung gehalten. Die einen vertraten dabei die Ansicht, man müsse das Volk umwerben, indem man es in aller Freundlichkeit anspreche und Abhilfe zusage, und seine Anführer zurückhaltender zu stimmen versuchen, indem man die Probleme offen benenne und sie dazu auffordere, zusammen mit ihnen nach Lösungen zu suchen, die dem Gemeinwohl dienen. (2) Die anderen Redner dagegen sprachen sich dafür aus, keinerlei Anzeichen von Schwäche einem aufsässigen und unbedarften Pöbel oder dem frechen, unerträglichen Irrsinn demagogischer Typen gegenüber zu zeigen, sondern sich damit zu verteidigen, die Patrizier seien keinesfalls an den Vorfällen schuld, und zu versprechen, alle mögliche Vorsorge gegen die schlimme Entwicklung zu treffen, die Personen aber, die für die Unruhe im Volk verantwortlich seien, zu tadeln und ihnen anzukündigen, sie erhielten, falls sie nicht damit aufhörten, die Revolte wieder anzuheizen, dafür die verdiente Strafe.

(3) Hauptvertreter dieser Auffassung war Appius, und sie setzte sich durch, nachdem sich die Ratsmitglieder derart heftig gestritten hatten, dass sogar das Volk, weil es ihr Geschrei noch in weiter Entfernung hören konnte, entsetzt zum Senatsgebäude lief und die ganze Stadt in gespannter Erwar-

καὶ πᾶσαν ὀρθὴν ἐπὶ τῇ προσδοκίᾳ γενέσθαι τὴν πόλιν. (4) μετὰ δὲ τοῦθ' οἱ μὲν ὕπατοι προελθόντες συνεκάλουν τὸν δῆμον εἰς ἐκκλησίαν – ἦν δ' οὐ πολὺ τῆς ἡμέρας ἔτι τὸ λειπόμενον – καὶ παρελθόντες ἐπειρῶντο τὰ δόξαντα σφίσι ἐν τῇ βουλῇ λέγειν. ἐνίσταντο δ' αὐτοῖς οἱ δήμαρχοι, καὶ οὐκ ἦν ἐν μέρει οὐδ' ἐν κόσμῳ γινόμενος παρ' ἀμφοῖν ὁ λόγος, ἐβῶνον γὰρ ἅμα καὶ ἐξέκλειον ἀλλήλους, ὥστε μὴ ῥάδιον εἶναι τοῖς παροῦσι τὰς διανοίας αὐτῶν [ὅ τι βούλονται] συνιδεῖν.

16 (1) Ἐδικαίουν δ' οἱ μὲν ὕπατοι τὴν κρείττονα ἔχοντες ἐξουσίαν ἀπάντων ἄρχειν τῶν ἐν τῇ πόλει, οἱ δὲ δήμαρχοι τὴν ἐκκλησίαν ἑαυτῶν εἶναι χωρίον ὥσπερ ἐκείνων τὴν βουλὴν καὶ ὅποσα ἐπὶ τοῖς δημόταις ἦν κρίνειν τε καὶ ψηφίζεσθαι, τούτων αὐτοὶ πᾶν ἔχειν τὸ κράτος. συνηγωνίζετο δὲ τοῖς μὲν ἢ πληθὺς ἐπιβῶσα καὶ ὁμοσε χωρεῖν, εἰ δέοι, τοῖς κωλύουσι παρεσκευασμένη, τοῖς δ' ὑπάτοις οἱ πατρικίῳ συστρέψαντες αὐτούς. (2) ἐγένετο δὲ πολὺς ἄγων περὶ τοῦ μὴ εἶξαι ἑκατέρους, ὡς ἐν μιᾷ τῇ τότε ἡττη παραχωρουμένης τῆς εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον ἑκατέρων δικαιοσύνης, ἡλίος τε περὶ καταφορὰν ἦν ἤδη, καὶ συνέτρεχεν ἐκ τῶν οἰκιῶν τὸ ἄλλο πλῆθος εἰς τὴν ἀγορὰν, καὶ ἔμελλον, εἰ νῦν ἐπιλαμβάνοι τὴν ἔριν, εἰς πληγὰς τε καὶ λίθων χωρήσειν βολὰς.

(3) Ἴνα δὴ μὴ τοῦτο γένοιτο, προελθὼν ὁ Βροῦτος τοὺς ὑπάτους ἤξιου δοῦναι λόγον αὐτῷ παύσειν ὑπισχνούμενος τὴν στάσιν. κάκεινοι δόξαντες σφίσι παρακεχωρηθῆσθαι, ὅτι τῶν δημάρχων παρόντων οὐ παρ' ἐκείνων ὁ δημαγωγὸς ἡτήσατο τὴν χάριν, ἐπιτρέπουσιν αὐτῷ λέγειν. σιωπῆς δὲ γενομένης ἄλλο μὲν οὐδὲν ὁ Βροῦτος εἶπεν, ἠρώτησε δὲ τοὺς ὑπάτους τιάνδε τινὰ ἐρώτησιν· (4) „Ἄρά γ'“, ἔφη, „μέμνησθ' ὅτι διαλυομένοις ἡμῖν τὴν στάσιν τοῦτο συνεχωρήθη τὸ δίκαιον ὑφ' ὑμῶν, ὅταν οἱ δήμαρχοι συναγάγωσι τὸν δῆμον ὑπὲρ ὀτουδήτινος, μὴ παρεῖναι τῇ συνόδῳ τοὺς πατρικίους μηδ' ἐνοχλεῖν;“ „Μεμνήμεθ'“, ἔφησεν ὁ Γεγάνιος. καὶ ὁ Βροῦτος ὑποφέρει· „Τί οὖν παθόντες ἐμποδὼν ἴστασθ' ἡμῖν καὶ οὐκ ἔατε τοὺς δημάρχους ἄβούλονται λέγειν;“ Ἀποκρίνεται πρὸς ταῦθ' ὁ Γεγάνιος· „Ὅτι οὐκ αὐτοὶ συνεκάλεσαν τὸν δῆμον εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ὕπατοι. εἰ μὲν οὖν ὑπὸ τούτων ἢ σύνοδος ἐγένετο, οὐθὲν ἂν ἤξιούμεν οὔτε κωλύειν οὔτε πολυπραγμανεῖν· ἐπειδὴ δ' ἡμεῖς συνηγάγομεν τὴν ἐκκλησίαν, οὐχὶ τούτους ἀγορεύειν κωλύομεν, ἀλλ' ὑπὸ τούτων αὐτοὶ κωλύεσθαι οὐ δικαιοῦμεν.“

(5) Καὶ ὁ Βροῦτος ὑποτυχών· „Νικῶμεν“, ἔφησεν, „ὧ δὲ δημόται, καὶ παρακεχώρηται ἡμῖν ὑπὸ τῶν διαφόρων ὅσα ἤξιούμεν. νῦν μὲν οὖν ἄπιτε καὶ παύσασθε

tung verhartete. (4) Daraufhin kamen die Konsuln heraus, beriefen eine Volksversammlung ein – vom Tag war aber nicht mehr viel übrig –, stellten sich hin und versuchten, den Beschluss des Senats zu erläutern. Doch die Volkstribüne widersprachen ihnen, und beide Seiten führten die Auseinandersetzung weder der Reihe nach noch mit Anstand. Sie schrien nämlich gleichzeitig und versuchten einander am Sprechen zu hindern, sodass es den Anwesenden nicht leichtfiel, ihre Anliegen zu verstehen.

16 (1) Die Konsuln vertraten die Auffassung, da sie die entscheidende Amtsgewalt hätten, über alle Angelegenheiten in der Stadt bestimmen zu können, die Volkstribüne dagegen bestanden darauf, die Volksversammlung sei ihr Gebiet so wie der Senat das der Konsuln, und über alle Entscheidungen und Beschlüsse, für die das Volk zuständig sei, hätten sie die volle Gewalt. Die Volkstribüne unterstützte die Menge mit Zurufen und war dazu bereit, nötigenfalls jeden anzugreifen, der sie behindern wollte, die Patrizier aber rotteten sich zur Unterstützung der Konsuln zusammen. (2) Es kam zu einer heftigen Auseinandersetzung mit dem Ziel, einander nicht nachzugeben, gerade als würden bei dieser einen aktuellen Niederlage die Ansprüche beider Seiten für alle Zeiten aufgegeben. Die Sonne war schon am Untergehen, und aus ihren Häusern heraus liefen die restlichen Volksmassen auf dem Forum zusammen; sie waren im Begriff, falls der Streit in die Nacht hinein andauern sollte, zu Handgreiflichkeiten und Steinwürfen überzugehen.

(3) Damit es nicht so weit kam, trat Brutus nach vorn, forderte die Konsuln auf, ihm das Wort zu erteilen, und versprach, für eine Beendigung des Tumults zu sorgen. Sie glaubten, man habe ihnen nachgegeben, weil der Volksverführer trotz der Anwesenheit der Volkstribüne nicht diese um den Gefallen gebeten hatte, und erlaubten ihm zu reden. Als dann Schweigen eingetreten war, sagte Brutus nichts anderes, sondern stellte den Konsuln nur ungefähr folgende Frage: (4) „Erinnert ihr euch vielleicht“, sagte er, „dass uns bei der Beendigung unseres Aufstands von euch folgendes Recht zugestanden wurde: Wenn die Volkstribüne das Volk in irgendeiner Angelegenheit zusammenrufen, dürfen die Patrizier an der Versammlung nicht teilnehmen und sie nicht stören?“ „Ja“, sagte Geganius. Weiter hielt ihm Brutus vor: „Was haben wir euch denn getan, dass ihr uns behindert und die Volkstribüne nicht sagen lasst, was sie wollen?“ Darauf antwortete Geganius: „Weil sie die Volksversammlung nicht selbst einberufen haben, sondern wir Konsuln. Wenn also die Zusammenkunft von diesen Männern veranlasst worden wäre, würden wir nichts verhindern oder uns einmischen wollen. Da aber wir die Volksversammlung einberufen haben, hindern nicht wir diese Leute am Reden, sondern halten es nur nicht für richtig, selbst von ihnen daran gehindert zu werden.“

(5) Da fiel ihm Brutus ins Wort und sagte: „Wir haben gesiegt, Plebejer, und unsere Gegner haben unseren Forderungen auf der ganzen Linie entsprochen.“

φιλονεικοῦντες· αὔριον δ' ὑμῖν ὑπισχνουῖμαι φανεράν ποιήσῃσιν ὄσσην ἔχετε ἰσχύν. καὶ ὑμεῖς γ', ὧ δῆμαρχοι, παραχωρήσατε αὐτοῖς τῆς ἀγορᾶς ἐν τῷ παρόντι· οὐ γὰρ εἰς τέλος παραχωρήσετε· μαθόντες δ' ὅσον ἔχει κράτος ὑμῶν ἢ ἀρχῆ – γνώσεσθε γὰρ οὐκ εἰς μακράν· ἐγὼ τοῦθ' ὑμῖν ὑποδέχομαι ποιήσῃσιν φανερόν – μετριωτέραν αὐτῶν ἀποδώσατε τὴν ὑπερφηανίαν. ἐὰν δὲ φενακίζωμ ὑμᾶς εὐρεθῶ, χρήσασθ' ὅ τι βούλεσθέ μοι.“

17 (1) Οὐθενὸς δὲ πρὸς ταῦτ' ἀντιλέξαντος ἀπήεσαν ἐκ τῆς ἐκκλησίας οὐ τὰς ὁμοίας ὑπολήψεις ἔχοντες ἑκάτεροι· ἀλλ' οἱ μὲν ἄποροι δοκοῦντές τι περιττὸν ἐξευρηκέναι τὸν Βροῦτον καὶ οὐκ εἰκῆ ὑποσχέσθαι πρᾶγμα τηλικούτον, οἱ δὲ πατρικίῳ περιφρονοῦντες τὴν κουφότητα τοῦ ἀνθρώπου καὶ τῶν ὑποσχέσεων τὴν τόλμαν ἕως λόγου χωρήσειν οἰόμενοι· μὴθὲν γὰρ ὑπὸ τῆς βουλῆς συγκεχωρηῆσθαι τοῖς δημάρχῳ ἐξω τοῦ βοηθεῖν τοῖς ἀδίκουμένοις τῶν δημοτικῶν. οὐ μὴν ἅσασί γ' εἰσῆει καὶ μάλιστα τοῖς πρεσβυτέροις ὀλιγωρία τοῦ πράγματος, ἀλλὰ προσέχειν, μὴ τι ἀνήκεστον ἢ τοῦ ἀνδρὸς ἐξεργάσθαι μανία.

(2) Τῇ δ' ἐξῆς νυκτὶ κοινωσάμενος τοῖς δημάρχῳ ὁ Βροῦτος τὴν ἑαυτοῦ γνώμην καὶ παρασκευασάμενος χεῖρα οὐκ ὀλίγην δημοτῶν κατέβαινε μετ' αὐτῶν εἰς τὴν ἀγοράν· καὶ πρὶν ἡμέραν λαμπρὰν γενέσθαι καταλαβόμενοι τὸ Ἥφαιστεῖον, ἔνθα ἦν ἔθος αὐτοῖς ἐκκλησιάζειν, ἐκάλουν μὲν εἰς ἐκκλησίαν τὸν δῆμον. πληρωθείσης δὲ τῆς ἀγορᾶς – ὄχλος γὰρ ὅσος οὕτω πρότερον συνήλθε – παρελθὼν Σικίνιος ὁ δῆμαρχος πολὺν μὲν ἐποίησατο κατὰ τῶν πατρικίων λόγον, ἅπανθ' ὑπομιμήσκων ὅσα κατὰ τῶν δημοτικῶν αὐτοῖς ἐπράχθη· ἔπειθ' ὑπὲρ τῆς παρελθούσης ἡμέρας ἐδίδασκεν, ὡς κεκωλυμένος ὑπ' αὐτῶν εἶη λόγου τυχεῖν καὶ τὴν ἐξουσίαν τῆς ἀρχῆς ἀφηρημένος. (3) „Τίνος γὰρ ἂν ἐτι γενοίμεθ“, ἔφη, „κύριοι τῶν ἄλλων, εἰ μὴδὲ τοῦ λέγειν ἐσόμεθα; πῶς δ' ἂν τινι ὑμῶν ἀδίκουμένῳ πρὸς αὐτῶν βοηθεῖν δυναίμεθα, εἰ τὴν ἐξουσίαν τοῦ συνάγειν ὑμᾶς ἀφαιρεθίημεν; ἄρχουσι γὰρ δήπου παντὸς ἔργου λόγοι, καὶ οὐκ ἄδηλον, ὅτι οἷς εἰπεῖν ἂ φρονοῦσιν οὐκ ἔξεστιν, οὐδὲ πρᾶξαι ἂν ἐξείη, ἂ βούλονται. ἢ κομίζεσθ' οὖν“, ἔφη, „τὴν ἐξουσίαν, ἢν δεδώκατε ἡμῖν, εἰ μὴ μέλλετε βεβαιοῦν αὐτῇ τὰσφαλές, ἢ νόμῳ γραφέντι κωλύσατε τοὺς ἐμποδῶν ἡμῖν τὸ λοιπὸν ἐσομένου.“

Geht jetzt also heim und hört mit dem Streit auf! Morgen aber werde ich, das verspreche ich euch, deutlich machen, wie stark ihr seid. Und ihr, Volkstribune, überlasst ihnen für den Augenblick das Forum! Denn ihr werdet es ihnen nicht bis zum Schluss überlassen. Wenn ihr aber erst einmal begriffen habt, über welche Macht euer Amt verfügt – das werdet ihr nämlich schon in Kürze erfahren, und ich persönlich werde, das versichere ich euch, das deutlich machen –, werdet ihr die Arroganz dieser Leute dämpfen. Wenn sich aber herausstellen sollte, dass ich euch hintergehe, dann verfährt mit mir, wie ihr wollt!“

17 (1) Weil dem niemand widersprach, verließen sie die Versammlung, aber beide Parteien nahmen nicht die gleichen Eindrücke mit. Vielmehr waren die Armen der Auffassung, Brutus habe einen ganz besonderen Einfall gehabt und nicht ins Blaue hinein derartige Versprechungen gemacht, die Patrizier dagegen gaben nichts auf das leichtfertige Geschwätz des Kerls und glaubten, die Dreistigkeit seiner Versprechungen werde über deren Ankündigung nicht hinausgehen. Denn vom Senat sei den Volkstribunen nur das Zugeständnis gemacht worden, sie dürften den Personen unter den Plebejern helfen, denen Unrecht geschehe. Dennoch nahmen nicht alle und am wenigsten die älteren Mitglieder die Angelegenheit auf die leichte Schulter, sondern waren auf der Hut davor, dass das unberechenbare Verhalten des Mannes einen nicht wieder-gutzumachenden Schaden anrichte.

(2) In der folgenden Nacht teilte Brutus den Volkstribunen seine Absichten mit, stellte einen zahlenmäßig nicht unbedeutenden Trupp von Plebejern zusammen und zog mit ihnen zum Forum hinab. Noch bevor es heller Tag wurde, besetzten sie den Vulcanustempel, wo sie gewöhnlich ihre Versammlungen abhielten, und beriefen eine Volksversammlung ein. Als dann das Forum voller Menschen war – denn eine größere Menge als je zuvor hatte sich eingefunden –, trat der Volkstribun Sicinius auf und hielt eine lange Rede gegen die Patrizier; dabei erinnerte er an all die Maßnahmen, die von ihnen gegen das Volk getroffen worden seien. Dann klärte er sie über den vergangenen Tag auf, dass er da von ihnen daran gehindert worden sei, das Wort zu ergreifen, und man ihm seine Amtsgewalt weggenommen habe. (3) „Denn worüber können wir sonst noch verfügen“, sagte er, „wenn es nicht einmal das Reden ist? Wie sollen wir denn einem von euch, wenn ihm von ihnen Unrecht geschehen ist, helfen können, wenn man uns die Möglichkeit genommen hat, euch zusammenzurufen? Einer jeden Handlung gehen doch Worte voraus, und es ist völlig klar, dass Menschen, die nicht sagen dürfen, was sie denken, wohl auch nicht tun dürfen, was sie wollen. Nehmt also“, sagte er, „entweder die Amtsgewalt zurück, die ihr uns gegeben habt, wenn ihr sie nicht so stärken wollt, dass wir sie in Sicherheit ausüben können, oder haltet durch ein schriftlich niedergelegtes Gesetz die Leute auf, die uns künftig in den Arm fallen wollen!“

(4) Τοιαῦτα διαλεχθεῖς, ἐπικελεύσαντος αὐτῷ τοῦ δήμου μεγάλη βοή τὸν νόμον εἰσφέρειν, ἔχων αὐτὸν ἤδη γεγραμμένον ἀνεγίνωσκε καὶ ψήφον δίδωσι τῷ πλήθει περὶ αὐτοῦ παραχρημα ἐπενεγκεῖν. οὐ γὰρ ἐδόκει τὸ πρᾶγμα δεῖσθαι ἀναβολῆς οὐδὲ μελλισμοῦ, μὴ τι ἄλλο κώλυμα γένηται πρὸς τῶν ὑπάτων. (5) ἦν δὲ τοιόσδε ὁ νόμος: „Δημάρχου γνώμην ἀγορευόντος ἐν δήμῳ μηδεὶς λεγέτω μηδὲν ἐναντίον μηδὲ μεσολαβεῖτω τὸν λόγον. ἐὰν δὲ τις παρὰ ταῦτα ποιήσῃ, διδότη τῶις δημάρχοις ἐγγυητὰς αἰτηθεὶς εἰς ἔκτισιν ἧς ἂν ἐπιθῶσιν αὐτῷ ζημί-
ας. ὁ δὲ μὴ διδοὺς ἐγγυητὴν θανάτῳ ζημιούσθω, καὶ τὰ χρήματ' αὐτοῦ ἱερὰ ἔστω. τῶν δ' ἀμφισβητούντων πρὸς ταύτας τὰς ζημίας αἱ κρίσεις ἔστωσαν ἐπὶ τοῦ δήμου.“ (6) Τοῦτον τὸν νόμον ἐπιψηφίσαντες οἱ δήμαρχοι διέλυσαν τὴν ἐκκλησίαν· καὶ ὁ δῆμος ἀπῆε πολλῆς γεγωνῆς μεστὸς εὐθυμίας, τῷ δὲ Βρούτῳ μεγάλην χάριν εἰδῶς, ἐκείνου δοκῶν εἶναι τὸ ἐνθύμημα τοῦ νόμου.

18 (1) Μετὰ τοῦτο πολλαὶ καὶ περὶ πολλῶν ἐγίνοντο τοῖς δημάρχοις πρὸς τοὺς ὑπάτους ἀντιλογίαι, καὶ οὐθ' ὁ δῆμος ὅποσα ἢ βουλή ψηφίσαιτο κύρια ἠέγειτο, οὐθ' ὄν ὁ δῆμος γνοιή τῇ βουλῇ φίλον τι ἦν· ἀντιπαρατεταγμένοι δὲ καὶ δι' ὑποψίας ἔχοντες ἀλλήλους διετέλουν. οὐ μὴν τό γε μῖσος αὐτῶν εἰς ἔργον τι ἀνήκεστον ἐχώρησεν, οἷα ἐν ταῖς τοιαύταις φιλεῖ γίνεσθαι ταραχαῖς. (2) οὕτε γὰρ οἱ πένητες ἐπὶ τὰς οἰκίας ὄρμησαν τῶν πλουσίων, ἔνθα ὑπελάμβανόν τινας εὐρήσειν ἀποκειμένας τροφάς, ἢ τὴν ἐν τῷ φανερῷ ἀγορὰν ἀρπάξαι ἐπεβά-
λοντο, ἀλλ' ὑπομένοντες ὠνεῖσθαι πολλοῦ διαφόρου μικρά, καὶ ὅπότε ἔξαπορη-
θεῖεν ἀργυρίου τὰς ἐκ γῆς ρίζας τε καὶ βοτάνας σιτούμενοι ἠνείχοντο· οὐθ' οἱ πλούσιοι βιασάμενοι τοὺς ἀσθενεστέρους τῆ τ' οἰκεία δυνάμει καὶ τῇ παρὰ τῶν πελατῶν πολλῇ οὔσῃ κατασχεῖν αὐτοὶ τὴν πόλιν ἠξίωσαν τοὺς μὲν ἐξελάσαντες ἐξ αὐτῆς, τοὺς δ' ἀποκτείναντες, ἀλλὰ διέμενον ὥσπερ οἱ σωφρονέστατα πολι-
τεύομενοι πρὸς τοὺς υἱοὺς πατέρες εὐνοοῦσῃ καὶ κηδομένῃ τῇ ὀργῇ πρὸς τὰς ἀμαρτάδας αὐτῶν χρώμενοι.

(3) Τοιαύτης δὲ καταστάσεως οὔσης περὶ τὴν Ῥώμην αἱ πλησιόχωροι πόλεις ἐκάλουν τοὺς βουλομένους οἰκεῖν παρὰ σφίσι Ῥωμαίων πολιτείας τε μεταδόσει καὶ ἄλλων φιλανθρώπων ἐλπίσιν ὑπαγόμεναι, αἱ μὲν ἀπὸ τοῦ βελτίστου δι' εὐνοϊάν τε καὶ ἔλεον τῆς συμφορᾶς, αἱ δὲ πλείους διὰ φθόνον τῆς πάλαι ποτὲ εὐτυχίας. καὶ ἦσαν οἱ ἀπαναστάντες πανοικεσία καὶ μεταθέμενοι τὰς οἰκήσεις ἐτέρωσε πολλοὶ πάνν· ὄν οἱ μὲν ἀνέστησαν αὐθις, ἐπειδὴ κατέστη τὰ πράγματα τῆς πόλεως, οἱ δὲ καὶ διέμειναν.

(4) Als ihn nach diesen Worten das Volk lauthals aufforderte, das Gesetz einzubringen, las er es vor – er hatte es vorab schriftlich formuliert – und ließ die Menge sofort darüber abstimmen. Denn die Angelegenheit schien keinen Aufschub und kein Zögern zu vertragen, damit durch die Konsuln kein anderes Hindernis errichtet werden konnte. (5) Das Gesetz aber lautete folgendermaßen: „Wenn ein Volkstribun seine Auffassung vor dem Volk vorträgt, darf ihm niemand widersprechen oder seine Ausführungen unterbrechen. Bei Zuwiderhandlung soll der Beschuldigte den Volkstribunen Bürgen für die Einlösung der Strafe stellen, die sie ihm auferlegen. Wer keinen Bürgen stellt, soll mit dem Tode bestraft und sein Vermögen den Göttern geweiht werden. Wenn diese Strafen angefochten werden, soll die Entscheidung darüber beim Volk liegen.“ (6) Dieses Gesetz ließen die Volkstribune beschließen und beendeten dann die Versammlung. Und das Volk entfernte sich in Hochstimmung und wusste Brutus tiefen Dank dafür, weil es ihn für den Urheber des Gesetzes hielt.

18 (1) Danach kam es zu vielen und viele Themen betreffenden Auseinandersetzungen zwischen den Volkstribunen und den Konsuln; weder hielt das Volk irgendeinen Senatsbeschluss für bindend, noch war dem Senat etwas genehm, was das Volk beschlossen hatte. Sie bildeten weiterhin zwei feindliche Lager und trauten einander nicht über den Weg. Allerdings führte ihre Abneigung nicht zu einem nicht wiedergutzumachenden Vorgehen, wie es gewöhnlich bei solchen Auseinandersetzungen geschieht. (2) Denn einerseits griffen die Armen nicht die Häuser der Reichen an, in denen sie gehortete Lebensmittel zu finden vermuteten, oder versuchten offen zugängliche Waren zu rauben, sondern nahmen es hin, geringe Mengen zu einem hohen Preis kaufen zu müssen, und wenn sie kein Geld mehr hatten, fristeten sie ihr Leben mit dem Verzehr wild wachsender Wurzeln und Kräuter. Auf der anderen Seite gingen die Reichen nicht gewalttätig mit der Macht ihrer Familien und ihrer Klienten, die aus vielen Personen bestand, gegen ihre schwächeren Mitbürger vor und wollten die Stadt nicht dadurch ganz für sich in Besitz nehmen, dass sie die einen vertrieben, die anderen umbrachten, sondern reagierten wie die Väter, die sich ihren Söhnen gegenüber höchst besonnen verhalten, mit wohlwollender und fürsorglicher Strenge auf ihr Fehlverhalten.

(3) Bei diesem Stand der Dinge in Rom luden die Nachbarstädte alle Römer, die wollten, dazu ein, bei ihnen ansässig zu werden. Als Anreiz boten sie die Verleihung ihres Bürgerrechts und die Aussicht auf andere freundliche Maßnahmen, die einen aus den besten Motiven heraus voll Sympathie und Mitgefühl mit ihrem Unglück, die Mehrzahl aber aus Neid auf ihre einstigen glücklichen Verhältnisse. Und es gab sehr viele Bürger, die mit ihrer gesamten Familie auswanderten und ihren Wohnort anderswohin verlegten. Von ihnen kehrten die einen wieder zurück, als sich die Lage in der Stadt konsolidierte, andere blieben auch dort.

19 (1) Ταῦτα δ' ὀρώσι τοῖς ὑπάτοις ἐδόκει τῆς βουλῆς ἐπιτροπούσης στρατοπέδου ποιῆσθαι καταγραφὴν καὶ ἐξάγειν ἔξω τὴν δύναμιν – εἰλήφesan δ' ἀφορμὴν τῷ ἐγγειρήματι πρέπουσαν ἐπιδρομὰς τε καὶ λεηλασίας κακουμένης τῆς χώρας ὑπὸ τῶν πολεμίων θαμινά – τὰ τ' ἄλλα, ὅσα ἐκ τοῦ πράγματος χρηστὰ ἦν, ἐπιλογιζόμενοι, ὑπερορίου στρατιᾶς ἐκπεμφθείσης ὡς εὐπορωτέρα μὲν ἔξουσι τῇ ἀγορᾷ χρῆσθαι οἱ ὑπολειφθέντες ἐλάττους γενόμενοι, ἐν ἀφθονωτέροις δὲ διάξουσι τοῖς ἐπιτηδεῖσι οἱ τὰ ὄπλα ἔχοντες ἐκ τῶν πολεμίων ἐπισιτιζόμενοι, λωφῆσει δ' ἡ στάσις, ὅσον ἂν ἡ στρατεία κατέχη χρόνον· μάλιστα δ' ἐφαίνετο ἔργῳ βεβαιώσκειν αὐτῶν τὰς διαλλαγὰς συστρατεούντων ἀλλήλοις πατρικίων καὶ δημοτῶν ἡ γενησομένη παρὰ τοὺς κινδύνους κακῶν τε καὶ ἀγαθῶν ἰσομοῖρία. (2) ἄλλ' οὐκ ἦν τὸ πλῆθος ὑπήκοον αὐτοῖς οὐδ' ὥσπερ πρότερον ἐκούσιον ὑπήντα πρὸς τὴν καταγραφὴν· ἀνάγκην δὲ προσφέρειν τοῖς μὴ βουλομένοις οὐκ ἐδικαίουν τὴν ἐκ τῶν νόμων οἱ ὕπατοι· ἄλλ' ἐκ τῶν πατρικίων ἐθέλονταί τινες κατεγράψαν ἅμα τοῖς πελάταις, καὶ αὐτοῖς ἐξιοῦσιν ὀλίγον τι ἀπὸ τοῦ δήμου μέρος συνεστράτευεν.

(3) Ἡγεμῶν δὲ τῶν ἐξεληθόντων ἦν Γάιος Μάρκιος ὁ τὴν Κοριολάνων πόλιν ἐλὼν κἀν τῇ πρὸς Ἀντιάτας ἀριστεύσας μάχῃ, καὶ οἱ πλεῖστοι τῶν ἀραμένων τὰ ὄπλα δημοτῶν τοῦτον ἐξίοντα ὀρθῶντες ἐπερρώσθησαν, οἱ μὲν δι' εὖνοιαν, οἱ δὲ τοῦ κατορθώσκειν ἐλπίδι· περιβόητος γὰρ ἦν ἡδη ὁ ἀνὴρ, καὶ δέος αὐτοῦ μέγα παρὰ τοῖς πολεμίοις ἐγεγόνει. (4) αὕτη προελθοῦσα ἡ στρατιὰ μέχρι πόλεως Ἀντίου δίχα «πόνου» σίτου πολλοῦ καταληφθέντος ἐν τοῖς ἀγροῖς καὶ ἀνδραπόδων καὶ βοσκημάτων συχνῶν ἐγκρατῆς ἐγένετο καὶ μετ' οὐ πολὺν παρῆν εὐπορωτέρα γεγυῖα τοῖς κατὰ τὸν βίον, ὥστε τοῖς ὑπομείνασι πολλὴν κατῆφειαν καὶ κατάμεμψιν τῶν δημαγωγῶν ἐμπεσεῖν, δι' οὓς ἀποστερεῖσθαι ἐδόκουν τῆς ὁμοίας εὐτυχίας. (5) ὁ μὲν δὴ Γεγάσιος καὶ Μηνύκιος οἱ τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ὑπατεύοντες ἐν μεγάλοις καὶ παντοδαποῖς χειμῶσι γενόμενοι καὶ πολλαῖς ἀνατρέψαι κινδυνεύσαντες τὴν πόλιν οὐθὲν δεῖνόν εἰργάσαντο, ἀλλὰ διέσωσαν τὰ κοινὰ φρονιμώτερον μᾶλλον ἢ εὐτυχέστερον τοῖς συμβαίνουσι χρησάμενοι.

20 (1) Οἱ δὲ μετ' αὐτοῖς ἀποδειχθέντες ὕπατοι Μάρκος Μηνύκιος Αὐγουρῖνος καὶ Αὐλὸς Σεμπρόνιος Ἀτρατῖνος δεῦτερον καταστάντες ἐπὶ τὴν ἀρχήν, ἄνδρες οὐθ' ὄπλων οὐτε λόγων ἄπειροι, προνοία μὲν ἐχρήσαντο πολλῇ σίτου τε καὶ τῆς ἄλλης ἀγορᾶς ἐμπλήσαι τὴν πόλιν, ὡς ἐν τῇ κατ' αὐτὴν εὐετηρία τῆς

19 (1) Als die Konsuln dies sahen, beschlossen sie mit Billigung des Senats, ein Heer einzuberufen und die Streitkräfte ausrücken zu lassen – sie hatten als passenden Anlass für das Unternehmen Überfälle und Plünderungen genommen, bei denen das Land häufig von den Feinden verwüstet wurde. Dabei dachten sie auch an all die anderen Vorteile, die sich aus diesem Vorgehen ergaben: Wenn man ein Heer über die Grenzen schicke, kämen die zurückbleibenden Personen wegen ihrer geringeren Zahl besser mit den Vorräten aus, während die Bürger unter Waffen über reichlichere Lebensmittel verfügen könnten, weil sie sich auf Kosten ihrer Feinde verproviantierten; zudem ruhe der Aufstand für die Dauer des Feldzugs. Vor allem aber schien ihnen der gleiche Anteil, den Patrizier und Plebejer bei ihrem gemeinsamen militärischen Unternehmen in den Gefahren bei Misserfolgen und Erfolgen tragen mussten, in der Tat ihre Versöhnung zu festigen. (2) Das Volk aber hörte nicht auf sie und kam nicht wie früher freiwillig zu der Einberufung. Den nach den Gesetzen möglichen Zwang gegen Verweigerer anzuwenden, hielten die Konsuln jedoch nicht für ratsam. Vielmehr wurden einige Freiwillige unter den Patriziern zusammen mit ihren Klienten einberufen, und bei ihrem Abmarsch aus der Stadt zog nur ein unbedeutendes Kontingent von Angehörigen des einfachen Volks mit ihnen ins Feld.

(3) Kommandeur der ausrückenden Truppe war Gaius Marcius, der die Stadt der Koriolaner eingenommen und sich in der Schlacht gegen die Antiaten ausgezeichnet hatte, und die meisten Plebejer, die zu den Waffen gegriffen hatten, fassten Mut, als sie ihn ins Feld ziehen sahen, die einen aus Sympathie, die anderen in der Hoffnung auf ein erfolgreiches Unternehmen. Denn der Mann genoss bereits einen hervorragenden Ruf, und bei den Feinden herrschte große Angst vor ihm. (4) Diese Armee rückte ohne Schwierigkeiten bis zur Stadt Antium vor, erbeutete dabei viel Getreide auf den Feldern und bekam eine Menge Sklaven und Vieh in die Hand. Deshalb kehrte sie nicht lange danach mit dem alltäglichen Bedarf besser ausgestattet zurück, sodass die daheim gebliebenen Männer tiefe Niedergeschlagenheit erfasste und sie den Anführern des Volks viele Vorwürfe machten, durch die sie ihrer Meinung nach darum gebracht worden waren, dass es ihnen ebenso gut ging. (5) Geganius und Minucius, die Konsuln dieses Jahres, trafen also keine fatalen Entscheidungen, obwohl sie in verschiedenartige, schwere Stürme und oft in Gefahr gerieten, die Stadt zugrunde zu richten, sondern sie brachten das Gemeinwesen über die Runden, indem sie die schwierigen Situationen mehr mit Besonnenheit als mit Glück meisterten.

20 (1) Die nach ihnen ernannten Konsuln Marcus Minucius Augurinus und Aulus Sempronius Atratinus, die zum zweiten Mal in dieses Amt berufen wurden [489 v. Chr.], Experten in der Handhabung der Waffen wie der Worte, verwandten viel Vorsorge darauf, die Stadt reichlich mit Getreide und den übrigen Lebensmitteln auszustatten, weil sie der Überzeugung waren, von deren leichter

ὁμοιοῖας τοῦ πλήθους κειμένης· οὐ μὴν ἐξεγένετό γ' αὐτοῖς ἀμφοτέρων ἅμα τούτων τυχεῖν, ἀλλὰ συνεισηλθεν ἅμα τῷ κόρῳ τῶν ἀγαθῶν ἢ τῶν χρησαμένων αὐτοῖς ὕβρις. (2) καὶ τότε δὴ μέγιστος κατέλαβε τὴν Ῥώμην κίνδυνος ἐξ ἀρχῆς, ὅτε ἦκιστ' ἐδόκει. οἱ τε γὰρ ἐπὶ τὴν σιτωνίαν ἀποσταλέντες ὑπ' αὐτῶν πρέσβεις πολλὸν ἐκ τῶν παραθαλαττίων τε καὶ μεσογείων ἐμπορίων σίτον ὠνησάμενοι κατήγαγον δημοσίᾳ, οἱ τε διαμείβεσθαι τὰς ἀγορὰς εἰωθότες ἐκ παντὸς τόπου συνῆλθον, παρ' ὧν ἡ πόλις ὠνησαμένη τὸν φόρτον ἐκ τῶν κοινῶν χρημάτων εἶχεν ἐν φυλακῇ. (3) ἦλθον δὲ καὶ οἱ πρότερον ἀποσταλέντες πρέσβεις εἰς Σικελίαν Γεγάριος καὶ Οὐαλέριος πολλὰς ἀγοντες ὀλκάδας, ἐν αἷς ἐκομίζοντο πυρῶν πέντε μυριάδες μεδίμων Σικελικῶν, ὧν τὸ μὲν ἡμισυ μέρος ὠνητὸν ἦν βραχείας πάνυ τιμῆς, τὸ δὲ λοιπὸν ὁ τύραννος ἀπεστάλκει προῖκα δοῦς καὶ τέλεσι παρακομίσας τοῖς ἰδίοις.

(4) Ὡς δ' ἀπηγγέλθη τοῖς ἐν τῇ πόλει ὁ κατάπλους τῶν σιτηγῶν ὀλκάδων τῶν ἀπὸ Σικελίας, πολλῇ ζήτησις ἐνέπιπτε τοῖς πατρικίοις ὑπὲρ τῆς διαθέσεως αὐτοῦ. οἱ μὲν γὰρ ἐπιεικέστατοι αὐτῶν καὶ φιλοδημότατοι πρὸς τὰς κατεχούσας τὸ κοινὸν ἀνάγκας ἀποβλέποντες τὴν τε παρὰ τοῦ τυράννου δωρεὰν παρήνουν ἅπασαν διανεῖμαι τοῖς δημοτικοῖς καὶ τὸν ὠνηθέντα ἐκ τῶν δημοσίων χρημάτων σίτον ὀλίγης αὐτοῖς ἀπεμπολήσαι τιμῆς διδάσκοντες, ὡς ἐκ τούτων ἂν γένοιτο μάλιστα τῶν χαρίτων ἐπιεικέστεραι πρὸς τοὺς εὐπόρους αἱ τῶν πενήτων ὀργαί· οἱ δ' αὐθαδέστεροι καὶ ὀλιγαρχικώτεροι πάσῃ προθυμίᾳ τε καὶ μηχανῇ κακοῦν ᾤοντο δεῖν τοὺς δημοτικούς καὶ συνεβούλευον τιμίας ὡς ἐνὶ μάλιστα ποιεῖν αὐτοῖς τὰς ἀγορὰς, ἵνα σωφρονέστεροι διὰ τὴν ἀνάγκην γένοιτο καὶ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς πολιτείας δίκαια νομιμώτεροι.

21 (1) Τούτων ἦν τῶν ὀλιγαρχικῶν καὶ ὁ Μάρκιος ἐκεῖνος ὁ Κοριολάνος ἐπικληθεῖς, οὐχ ὥσπερ οἱ λοιποὶ κρύφα καὶ δι' εὐλαβείας τὴν ἑαυτοῦ γνώμην ἀποφαινόμενος, ἀλλ' ἄντικρυς καὶ θρασέως, ὥστε πολλοὺς ἀκοῦσαι καὶ τῶν δημοτικῶν. εἶχε γὰρ τινὰς ἐξω τῶν κοινῶν ἐγκλημάτων καὶ ἰδίας προφάσεις νεωστὶ γενομένας, ἐξ ὧν εἰκότως ἐδόκει μισεῖν τοὺς δημοτικούς. (2) ὑπατείαν γὰρ αὐτῷ μετιόντι ταῖς ἔγγιστα γενομέναις ἀρχαιρεσίαις καὶ τοὺς πατρικίους ἔχοντι συναγωνιζομένους ὁ δῆμος ἐναντιωθείς οὐκ εἶασε δοῦναι τὴν ἀρχὴν τὴν τε λαμπρότητα τοῦ ἀνδρός καὶ τὴν τόλμαν δι' εὐλαβείας ἔχων, μὴ τι διὰ ταῦτα νεωτερίση περὶ τὴν τῶν δημάρχων κατάλυσιν, καὶ μάλιστα δεδιώς, ὅτι συν-

Verfügbarkeit hänge die Eintracht des ganzen Volks ab. Aber es war ihnen nicht vergönnt, diese beiden Ziele zusammen zu erreichen, sondern mit dem Überfluss an Gütern stellte sich auch der Übermut der Personen ein, die sie genossen. (2) Damals tauchte dann tatsächlich die seit Beginn größte Gefahr für Rom auf, als man das am wenigsten vermutete. Denn die von ihnen zum Getreidekauf losgeschickten Gesandten hatten in den Märkten am Meer und im Inland viel Getreide gekauft und ließen es auf Staatskosten in die Stadt transportieren, und die Getreidehändler auf den Märkten kamen aus allen Orten zusammen; ihnen kaufte die Stadt ihre Fracht auf Kosten der Staatskasse ab und ließ sie bewachen. (3) Es kamen aber auch die noch früher nach Sizilien losgeschickten Gesandten Geganius und Valerius mit vielen Frachtschiffen, in denen 50 000 sizilische Scheffel Weizen befördert wurden. Die Hälfte davon hatte man zu einem sehr niedrigen Preis gekauft, den Rest hatte der Tyrann umsonst hergegeben und die Frachtkosten selbst übernommen.

(4) Als der Stadtbevölkerung die Ankunft der Getreideschiffe aus Sizilien gemeldet wurde, kam es unter den Patriziern zu einer langen Diskussion über die Verteilung. Denn seine verständnisvollsten und dem Volk am freundlichsten gesinnten Mitglieder verlangten im Hinblick auf die allgemein herrschende Not, sowohl das Geschenk des Tyrannen vollständig unter die Plebejer zu verteilen als auch das mit öffentlichen Mitteln gekaufte Getreide ihnen zu einem niedrigen Preis zu verkaufen; dabei wiesen sie darauf hin, dass sich am ehesten bei einem solchen Entgegenkommen die Wutausbrüche der armen gegen die wohlhabenden Bürger legen würden. Die arroganteren und mehr oligarchisch gesinnten Mitglieder dagegen glaubten, unter allen Umständen und mit allen Mitteln die Plebejer schikanieren zu müssen, und rieten deshalb dazu, die Lebensmittel für sie so weit wie möglich zu verteuern, damit sie in ihrer Not zurückhaltender würden und sich allgemein mehr an die Rechtsgrundsätze ihrer staatlichen Ordnung hielten.

21 (1) Zu diesen oligarchisch gesinnten Mitgliedern gehörte auch der erwähnte Marcus mit Beinamen Coriolanus. Er äußerte seine Auffassung nicht wie die übrigen heimlich und hinter vorgehaltener Hand, sondern offen und frei heraus, sodass sie auch viele Plebejer hören konnten. Er hatte nämlich außer den allgemeinen Vorwürfen auch einige persönliche Gründe, die sich aus jüngsten Vorfällen ergeben hatten und es ihm gerechtfertigt erscheinen ließen, die Plebejer zu hassen. (2) Denn als er sich bei den letzten Wahlen um den Konsulat beworben hatte und ihn die Patrizier dabei unterstützten, widersetzte sich das Volk und ließ ihm das Amt nicht übertragen, weil es wegen des glänzenden Ansehens des Mannes und seines entschlossenen Auftretens befürchtete, er werde deswegen revolutionäre Schritte zur Abschaffung der Volkstribune unternehmen, vor allem aber große Bedenken hatte, da sich die gesamte Frak-

ελάμβανεν αὐτῷ πάση προθυμίᾳ τὸ τῶν πατρικίων πλῆθος ὡς οὐδενὶ τῶν πρότερον.

(3) Ταύτης τ' οὖν τῆς ὕβρεως ὀργῇ ἐπαρθεῖς ὁ ἀνὴρ καὶ τὴν μεταβολὴν τοῦ πολιτεύματος εἰς τὸν ἐξ ἀρχῆς κόσμον ἀποκαταστήσαι προθυμούμενος αὐτός τ' ἀναφανδόν, ὥσπερ καὶ πρότερον ἔφην, ἔπραττε τὴν τοῦ δήμου κατάλυσιν καὶ τοὺς ἄλλους ἐνήγεν. ἦν δὲ περὶ αὐτὸν ἑταιρία μεγάλη νέων εὐγενῶν, οἷς ἦν τὰ μέγιστα τιμήματα βίωσι καὶ πελάται συχνοὶ συνεστηκότες ἐπὶ ταῖς ἐκ τῶν πολέμων ὠφελείαις· οἷς ἐπαιρόμενος ἐφρυάττετο καὶ λαμπρὸς ἦν καὶ προῆλθεν ἐπὶ μήκιστον ἐπιφανεῖας.

(4) Οὐ μὴν εὐτυχοῦς γε διὰ ταῦτα καταστροφῆς ἔτυχε· συναχθείσης γὰρ ὑπὲρ τούτων βουλῆς καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ὡς ἔθος ἦν αὐτοῖς, πρώτων ἀποφνημαμένων τὰς ἑαυτῶν διανοίας, ἐν οἷς οὐ πολλοὶ τινες ἦσαν οἱ τὰς κατὰ τοῦ δήμου γνώμας ἀντικρυς ἀγορεύσαντες, ἐπειδὴ καθῆκεν εἰς τοὺς νεωτέρους ὁ λόγος, αἰτησάμενος ἐξουσίαν παρὰ τῶν ὑπάτων εἰπεῖν ὅσα βούλεται καὶ τυχῶν ἐπισημασίας τε μεγάλης καὶ προσοχῆς λόγον διεξῆλθε κατὰ τοῦ δήμου τοιόνδε·

22 (1) „Ὅτι μὲν οὐχ ὑπ' ἀνάγκης τε καὶ ἀπορίας βιασθεῖς ὁ δῆμος ἐποίησατο τὴν ἀπόστασιν, ὃ πατέρες, ἀλλὰ πονηρᾷ ἐλπίδι ἐπαρθεῖς ὡς καταλύσων τὴν ἀριστοκρατίαν ὑμῶν καὶ πάντων αὐτὸς ἐσόμενος τῶν κοινῶν κύριος, σχεδὸν οἶμαι πάντα ὑμᾶς ἠσθησθαι τὰ περὶ τὰς διαλλαγὰς αὐτοῦ πλεονεκτήματα ὀρώντας· ὃ γ' οὐκ ἀπέχρησε διαφθεῖραντι τὴν περὶ τὰ συμβόλαια πίστιν καὶ τοὺς ἐπὶ ταύτῃ κειμένους ἀνελόντι νόμους μηθὲν ἄλλο πολυπραγμονεῖν, καινὴν δὲ καταστησάμενος ἀρχὴν ἐπὶ τῷ καθελεῖν τὴν τῶν ὑπάτων ἱεράν καὶ ἄσυλον ἐποίησεν αὐτὴν νόμῳ καὶ νῦν τυραννικὴν ἐξουσίαν περιβαλλόμενος, ὃ βουλή, τῷ νεωστὶ κυρωθέντι νόμῳ λέληθεν ὑμᾶς.

(2) Ὅταν γὰρ ἐπ' ἐξουσίας πολλῆς οἱ προεστηκότες αὐτοῦ πρόφασιν εὐπρεπῆ προβαλλόμενοι τὸ δὴ τοῖς ἀδικουμένοις τῶν δημοτῶν βοηθεῖν διὰ τῆς ἐξουσίας αὐτῆς ἄγῳσι καὶ φέρωσιν, ὅσ' ἂν αὐτοῖς δοκῆ, καὶ μηθεὶς ὁ κωλύσων τὰς παρανομίας αὐτῶν ἢ μὴτ' ἰδιώτης μὴτ' ἄρχων δεδοικῶς τὸν νόμον, ὃς ἀφαιρεῖται καὶ τὸν λόγον ἡμῶν ἅμα τοῖς ἔργοις θάνατον ἐπιτιθεὶς ζημίαν τοῖς ἐλευθέραν φωνὴν ἀφιεῖσι, τί προσῆκεν ὄνομα θέσθαι τῇ δυναστείᾳ ταύτῃ τοὺς νοῦν ἔχοντας ἕτερον ἢ τοῦθ', ὅπερ ἐστὶν ἀληθὴς καὶ πάντες ἂν ὁμολογήσετε, τυραν-

tion der Patrizier mit aller Entschiedenheit wie für keinen anderen Kandidaten zuvor für ihn eingesetzt hatte.

(3) Voller Empörung über diese schändliche Behandlung und in der Absicht, die geänderte Regierungsform wieder in ihren ursprünglichen Zustand zurückzuführen, betrieb der Mann, wie ich schon sagte, selbst ganz offen die Abschaffung der Rechte des einfachen Volks und versuchte die anderen Mitglieder ebenfalls dazu zu bewegen. Zu seinen Anhängern zählten eine große Gruppe vornehmer junger Leute, deren Vermögen in die höchste Klasse eingestuft waren, und zahlreiche Klienten, die sich ihm wegen der in den Kriegen gemachten Beute angeschlossen hatten. Auf sie gestützt, bildete er sich sehr viel ein, war hoch geachtet und zu höchstem Ansehen gelangt.

(4) Und doch fand er deswegen kein glückliches Ende. Denn bei der zur Behandlung der erwähnten Probleme einberufenen Senatssitzung äußerten die älteren Mitglieder wie üblich zuerst ihre Auffassung. Unter ihnen waren nicht gerade viele, die ihre feindselige Einstellung zum Volk offen aussprachen. Als dann die jüngeren Senatoren mit ihrer Wortmeldung an der Reihe waren, bat er die Konsuln um die Erlaubnis zu sagen, was er wolle, und hielt unter lautem Beifall und bei gespannter Aufmerksamkeit etwa folgende, gegen das Volk gerichtete Rede:

22 (1) „Dass das Volk nicht aus Zwang und Armut seinen Aufruhr angezettelt hat, Väter, sondern von der abscheulichen Erwartung dazu angestachelt, es könne eure Aristokratie beseitigen und selbst die Herrschaft in unserem Gemeinwesen übernehmen, haben meiner Meinung nach fast alle von euch begriffen, wenn ihr die Vorteile anseht, die es bei der Aussöhnung erzielte. Es gab sich ja nicht damit zufrieden, nach der Vernichtung von Treu und Glauben bei den Verträgen und der Aufhebung der dazu erlassenen Gesetze keine weiteren revolutionären Umtriebe zu versuchen, sondern führte ein neues Amt zur Ausschaltung des Konsulats ein, machte dieses durch ein Gesetz unantastbar und unverletzlich und verlieh ihm jetzt auch noch unbemerkt von euch, hoher Rat, durch das erst kürzlich beschlossene Gesetz eine tyrannische Machtfülle.

(2) Denn wenn aufgrund ihrer gewaltigen Machtfülle seine Anführer als wohlklingenden Vorwand natürlich die Unterstützung der Plebejer vorschieben, denen Unrecht getan wird, und dann wegen dieser Machtfülle nach ihrem Gutdünken rauben und plündern und es niemanden – weder einen Privatmann noch einen Amtsträger – gibt, der ihr gesetzloses Treiben aus Furcht vor diesem Gesetz verhindert, das uns die Möglichkeit zu sprechen genauso nimmt wie zu handeln, weil es Personen, die ihre Meinung frei äußern, die Todesstrafe androht – wie anders werden dann Menschen mit ein bisschen Verstand eine solche Gewaltherrschaft bezeichnen, als was sie in Wirklichkeit ist und worin ihr alle übereinstimmen dürftet, nämlich eine Tyranis? Wenn wir aber nicht